

LOSANG CHÖKYI GYÄLTSÄN

Đức Panchen Lama I

ལྷ་མ་མཚོ་པ། – LAMA CHÖPA – GURU PUJA

CÚNG DƯỜNG ĐẠO SƯ

Bản Đầy Đủ – Full Version



TIBETAN – PHONETIC – ENGLISH – VIETNAMESE

TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẤN TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

~ ***Gelug Lineage Sadhana*** ~

~ **Nghi Quỹ Hành Trì Dòng Gelug** ~

Prerequisites:

An initiation to a Highest Yoga Tantra is required in order to read, practice, study and/or receive commentaries on this text. One can join in the chanting if the meaning doesn't appear to the mind, or with permission of a qualified teachers within the lineage. This is in accordance with the advices given by Geshe Thubten Dawa, 2015.

Điều kiện hành trì:

Cần thọ quán đảnh mật tông tối thượng du già để đọc, tư duy, hành trì, thọ nhận luận giải, ngoại trừ trường hợp được bậc chân sư trong dòng truyền thừa cho phép, hoặc tụng theo nhưng không hiểu nghĩa. Dựa theo lời dạy của Geshe Thubten Dawa, 2015.

Viết ngữ: Hồng Như

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

Nên tụng tiếng Tạng vì chính âm điệu tụng kinh chuyên chở lực gia trì



PHÁP SƠ KHỜ! – Preliminary

QUI Y – Taking Refuge

ཀྱོ བདེ་ཆེན་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐྱེ་མ་སྟེ། །

(1) DE CHHEN NGANG LÄ RANG NYI LA MA LHA

(1) Within Great Bliss I manifest as a Guru-Yidam,

(1) Từ trong đại lạc, / tôi hiện thành đấng / đạo sư bốn tôn

གང་དེར་གསལ་བའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་ཚོགས། །

GANG DER SÄL WÄI KU LÄ Ö ZER TSHOG

From my clear body, profusions of light rays radiate forth

Từ nơi thân tôi / hiển hiện hào quang

ཕྱོགས་བརྒྱུད་འཕྲོས་པས་སྣོད་བརྒྱུད་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །

CHHOG CHUR THRÖ PÄ NÖ CHÜ JIN LAB PÄ

to the ten directions, blessing the environment and the beings therein.

mười phương rạng chiếu / gia trì cõi thế / cùng khắp dân cư

དག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་ཡོན་ཏན་གྱི། །

DAG PA RAB JAM BA ZHIG YÖN TÄN GYI

All becomes most perfectly arrayed

tất cả trở thành / thanh tịnh vô biên

བཀོད་པའི་བྱད་པར་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པར་གྱུར། །

KÖ PÄI KHYÄ PAR PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR

with only excellent qualities infinitely pure.

lực rõ trang nghiêm / thuần là thiện đức.

༡ ་ རབ་དཀར་དག་སེམས་ཚེན་པོའི་ངང་ཉིད་ནས། །

(2) RAB KAR GE SEM CHHEN PÖI NGANG NYI NÄ

(2) From the state of an exalted, white virtuous mind,

(2) Ngay tự nơi tâm / thuần thiện bát ngát

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་མ་རྒྱན་སེམས་ཅན་རྣམས། །

DAG DANG KHA NYAM MA GÄN SEM CHÄN NAM

I and all mother sentient beings, vast as space

Tôi cùng vô lượng / các mẹ chúng sinh

དེང་ནས་ཇི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་སྣང་པོའི་བར། །

DENG NÄ JI SI JANG CHHUB NYING PÖI BAR

From this moment until our Enlightenment

Từ nay đến khi / viên thành Phật quả

སླེ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ། །

LA MA KÖN CHHOG SUM LA KYAB SU DRO

Go for refuge to the Gurus and the Three Precious Gems.

Nguyện về nương dựa / Tam Bảo, đạo sư.

འོ་མ་གུ་རུ་བྱུང་བ་མོ་བུ་རྣམ་ཡུལ་འོ་མ་རྣམ་ལུགས་ཡུལ་བ་མཆོག་གི་ཡུལ།

(3) NAMO GURUBHYA – NAMO BUDDHAYA – NAMO DHARMAYA – NAMO SANGHAYA (X3)

(3) Nam mô vô thượng sư, Nam mô Phật, Nam mô Pháp, Nam mô Tăng (x3)

[Repeat 3 times.]

[đọc 3 lần]

PHÁT TÂM BỒ ĐỀ – Generating Bodhicitta

འོ་མ་སེམས་ཅན་གུ་བྱ་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

(4) MA SEM CHÄN KÜN GYI DÖN GYI CHHIR

(4) For the sake of all mother sentient beings

(4) Vì lợi ích của / các mẹ chúng sinh

བདག་ཉིད་སླ་མ་ལྟར་གྱུར་ནས། །

DAG NYI LA MA LHAR GYUR NÄ

I transform myself into a Guru-Yidam

Tôi hoạt hiện thành / đạo sư bốn tôn

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སླ་མ་ལྟའི། །

SEM CHÄN THAM CHÄ LA MA LHÄI

And thus shall I lead all sentient beings

Để có khả năng / độ chúng sinh vào

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་པར་བྱ། །ལན་གསུམ་བྱ།

GO PHANG CHHOG LA GÖ PAR JA (3X)

To the Guru-Yidam's Supreme enlightenment (3x)

Địa vị tối thượng / đạo sư bốn tôn. (3 lần)

PHÁT TÂM BỒ ĐỀ PHI THƯỜNG – Generating Special Bodhicitta

པ་ཧེ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་གིས་

(5) MA SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN DU DAG GI

(5) For the sake of all mother sentient beings

(5) Vì lợi ích của / các mẹ chúng sinh

ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་སྐྱུར་བ་སྐྱུར་བར་གདོད་མའི་སངས་རྒྱས་

TSHE DI NYI LA NYUR WA NYUR WAR DÖ MÄI SANG GYÄ

I shall quickly, quickly, in this very life,

Tôi phải mau mau / ngay kiếp hiện tiền

ལྷ་མ་ལྷའི་གོ་འཕང་མཚོག་དུ་བྱས།

LA MA LHÄI GO PHANG NGÖN DU JÄ

Attain the state of a primordial Buddha-Guru-Yidam

Thành Phật bản lai / đạo sư bốn tôn

ཧ་ལོ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་བསྐྱལ་ལས་བསྐྱལ།

(6) MA SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL LÄ DRÄL

(6) I shall liberate all beings, my mothers, from suffering

(6) Đưa mẹ chúng sinh / thoát mọi cảnh khổ

བདེ་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་འགོད་པར་བྱ།

DE CHHEN SANG GYÄ KYI SA LA GÖ PAR JA

And lead them to the Great Bliss of Buddhahood.

Đưa vào đại lạc / quả vị Phật đà

དེའི་ཕྱིར་དུ་ལས་ཟབ་མོ་སློམ་སྟེའི་

DEI CHHIR DU LAM ZAB MO LA MA LHÄI

To this end, I now shall practice

Bởi thế, nay tôi / dốc tâm nỗ lực

ནལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་སྒྲང་བར་བགྱིའོ།།

NÄL JOR NYAM SU LANG WAR GYI WO

The profound path of guru-yidam yoga

Tu pháp thâm diệu: / bốn tôn du già.

[Repeat verses 5 and 6 one or three times.] –

[đoạn 5 và 6 : đọc 1 hay 3 lần]

ནང་མཚོད་དང་མཚོད་རྗེས་རྒྱལ་སྐྱབ་སྐྱལ་གྱི་ཚོག་གཏང་ཡང་རུང་བ་ལྟར་བྱིན་ཞབས་བྱ་བའམ། མདོར་བསྟུ་ན།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

ལན་གསུམ་བརྗོད་བཟ།

OM AH HUNG (X3)

ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོན་དང་མཚོན་རྗེས་

(8) NGO WO YE SHE LA NAM PA NANG CHHÖ DANG CHHÖ DZÄ

(8) Pure clouds of outer, inner, and secret offerings objects which bind us close;
(8) Phẩm vật cúng dường / trong, ngoài, kín mật

སོ་སོའི་རྣམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་སོ་བྱུག་གི་སྤྱོད་ཡུལ་དུ་

SO SÖI NAM PA JE LÄ WANG PO DRUG GI CHÖ YÜL DU

and fields of vision pervade the reaches of space, earth, and sky,
Cả một trời mây / đầy khắp không gian

བདེ་སྣང་གི་ཡེ་ཤེས་ཁྱད་པར་ཅན་བསྐྱེད་བས་ས་དང་

DE TONG GI YE SHE KHYÄ PAR CHÄN KYE PÄ SA DANG

spreading out beyond the range of thought. In essence, they are pristine awareness,
đất trời vô tận, / bất khả tư nghĩ.

བར་སྣང་རྣམ་མཁའི་ཁྱོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བྱུང་བའི་

BAR NANG NAM KHÄI KHYÖN THAM CHÄ YONG SU KHYAB PÄI

in aspect, inner offerings and various objects of offering,
Tinh túy là giác, / tướng là chất liệu / phẩm vật trong, ngoài,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྒྲིན་དམ་རྫས་སྤྱན་གཟིགས་

CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ TRIN DAM DZÄ CHÄN ZIG

Their function is to generate the extraordinary pristine awareness of
năng dụng là làm / tươi đẹp giác quan,

བསམ་གྲིས་མི་བྱུང་པས་གང་བར་གྱུར་

SAM GYI MI KHYAB PÄ GANG WAR GYUR

Voidness and Bliss as objects to be enjoyed by the six senses.
khai mở trí giác / lạc-không hợp nhất.

PHÁT KHỞI RUỘNG PHƯỚC – Generating the Field of Merit

QUÁN TƯỢNG – Visualisation

༩ ༄ བདེ་སྣང་དབྱེར་མེད་སྣ་ལམ་ཡངས་པར་

(9) DE TONG YER ME LHA LAM YANG PAR

(9) In the vast heavens of indivisible Voidness and Bliss,
(9) Từ khoảng không bao la của lạc-không bất nhị

གུན་བཟང་མཚོད་སྒྲིན་འབྲིགས་པའི་དབུས།།

KÜN ZANG CHHÖ TRIN THRIG PÄI Ü

Amidst billowing clouds of Samantabhadra offerings,
Giữa biển mây trùng điệp cúng phẩm Phổ Hiền

ལོ་མ་མེ་རྟོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མཛེས་

LO MA ME TOG DRÄ BÜ YONG DZE

At the crest of a wish-granting tree

Trên đỉnh cây như ý,

འདོད་དགུའི་དཔག་བསམ་ལྗོན་པའི་ཚེར།།

DÖ GÜI PAG SAM JÖN PÄI TSER

Embellished with leaves, flowers and fruit,

hoa lá quả sum suê,

གདོང་ལྗེ་འབར་བའི་རིན་ཆེན་བྲི་སྟེང་

DONG NGA BAR WÄI RIN CHHEN THRI TENG

Is a lion-throne ablaze with precious gems.

Là một tòa sư tử ngọc báu rạng ngời,

ཚུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་པའི་སྟེང་།།

CHHU KYE NYI DA GYÄ PÄI TENG

Upon cushions of a lotus, sun and full moon

Với đài sen, mặt trời và mặt trăng đầy đặn.

། བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱེ་མ་

(10) KA DRIN SUM DÄN TSA WÄI LA MA

(10) Sits my root Guru, He who is kind in three ways,

(10) Ngồi trên là đấng bốn sư, từ hòa ba cách,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

SANG GYÄ KÜN GYI NGO WO NYI

In essence all Buddhas,

Là tinh túy của mọi đấng Phật đà,

རྣམ་པ་དྲུང་སྤྲིན་འཛིན་པའི་དགེ་སྤོང་

NAM PA NGUR MIG DZIN PÄI GE LONG

In aspect a saffron-robed monk

thị hiện tướng xuất gia,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཇུམ་དཀར་འཕྲོ།

ZHÄL CHIG CHHAG NYI DZUM KAR THRO

With one face, two arms and a radiant white smile.

Một mặt, hai tay, môi cười nụ sáng ngời thanh tịnh.

ཕྱག་གཡས་ཚོས་འཆད་གཡོན་པ་མཉམ་བཞག་

CHHAG YÄ CHHÖ CHHÄ YÖN PA NYAM ZHAG

Your right hand is in the gesture of expounding the Dharma,
tay phải kết ấn giáo hóa,

བདུད་རྩིས་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།།

DÚ TSI GANG WÄI LHUNG ZE NAM

Your left hand is in meditative pose cradles a begging bowl filled with nectar.
tay trái kết ấn tam muội, nâng bình bát đầy ắp nước cam lồ.

གུར་གུམ་མདངས་ལྡན་ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་

GUR GUM DANG DÄN CHHÖ GÖ SUM SÖL

You are draped with three robes of lustrous saffron
khoát ba lớp áo cà sa,

གསེར་མདོག་པའ་ལྷས་དབུ་ལ་མཛོས།།ཡང་ན།

SER DOG PÄN ZHÄ Ü LA DZE

Your head is graced by a pandit's gold-coloured hat.
đội mũ vàng hiền thánh.

༡༡ ༄ ཐུགས་ཀར་ཁྱལ་དག་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་

(11) THUG KAR KHYAB DAG DOR JE CHHANG WANG

(11) In your heart the all pervading Lord Vajradhāra

(11) Tim Thầy là đấng Thế Tôn Thường Trụ Kim Cang Trì,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེ་མདོག་སྟོ། །

ZHÄL CHIG CHHAG NYI KU DOG NGO

With a body blue in colour, one face and two arms

Thân màu xanh dương, một mặt, hai tay,

དོར་དྲིལ་བཟུང་ནས་དབྱིངས་ཕྱག་མར་འཁྱུད་

DOR DRIL ZUNG NÄ YING CHHUG MAR KHYÜ

Holding vajra and bell and embracing Vajradhātu Isvari:

cầm chùy kim cang và chuông báu,

སྐྱེ་སྐྱེས་བདེ་སྟོང་རོལ་པས་དབྱེས། །

LHÄN KYE DE TONG RÖL PÄ GYE

They delight in the play of simultaneous Voidness and bliss,

hợp phối cùng đức Kim Cang Giới Tự Tại,

ནམ་མང་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས་ཤིང་

NAM MANG RIN CHHEN GYÄN GYI TRÄ SHING

Are adorned with jewelled ornaments of many designs
hoan hỉ với lạc-không bản lai,

ལྷ་རྩིས་དར་གྱི་ན་བཟུང་བསྟུངས།།

LHA DZÄ DAR GYI NA ZÄ LUB

And clothed in garments of heavenly silks.
điểm đầy trang sức ngọc báu / khoát áo lụa tơ trời.

ཉར་ ་ མཚན་དབེེ་རྒྱན་ལྡན་འོད་ཟེར་སྣང་འབར་

(12) TSHÄN PEI GYÄN DÄN Ö ZER TONG BAR

(12) Radiant with a thousand light rays,
(12) Sáng vô lượng hào quang

འཇའ་ཚོན་སྣ་ལྡན་བསྐྱར་བའི་དབུས།།

JA TSHÖN NA NGÄ KOR WÄI Ü

You are emblazoned with the major and minor marks of a Buddha
Trang nghiêm tướng hảo chánh phụ của Phật đà.

དོ་རྗེ་རྒྱུལ་ཀྲང་ཚྭ་ལ་གྱིས་བཞུགས་བའི་

DOR JE KYIL TRUNG TSHÜL GYI ZHUG PÄI

And sit in the vajra position enhaloed by a five coloured rainbow.
Thầy ngồi thế kiết già giữa một vùng hào quang ngũ sắc.

ཕུང་པོ་རྣམ་དག་བདེ་གཤེགས་ལྟ།།

PHUNG PO NAM DAG DE SHEG NGA

Totally pure, your skandhas are the five Buddhas Gone to Bliss;

Ngũ uẩn là năm Như Lai;

ཁམས་བཞི་ཡུམ་བཞི་སྐྱེ་མཆེད་ཅུ་རྒྱས་

KAM ZHI YUM ZHI KYE CHHE TSA GYÜ

Your four elements the four motherly consorts;

Tứ đại là bốn Phật mẫu;

ཆོགས་རྣམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དངོས།།

TSHIG NAM JANG CHHUB SEM PA NGÖ

The bliss of your senses, your energy channels, sinews and joints are all in reality Bodhisattvas.

Giác quan, khí đạo, gân, khớp, đều là bồ tát.

བ་སྐྱུ་དགྲ་བཙམ་ཉི་བྲི་ཆིག་སྟོང་

BA PU DRA CHOM NYI THRI CHHIG TONG

The hairs of your pores are the twenty-one thousand Arhats,

Lông chân là hai một ngàn A La Hán;

ཡན་ལག་ཁྲོ་བའི་དབང་པོ་ཉིད།།

YÄN LAG THRO WÖI WANG PO NYI

Your limbs the wrathful protectors,
Tứ chi là chư hộ pháp oai nộ;

འོད་ཟེར་ཕྱོགས་སྐྱོད་གཞོན་སྤྱོད་གསང་བ་

Ö ZER CHHOG KYONG NÖ JIN SANG WA

The light rays directional guardians, lords of wealth and their attendants,
Hào quang là hộ pháp phương hướng, thần tài và tùy tùng,

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཞབས་ཀྱི་གདན།།

JIG TEN PA NAM ZHAB KYI DÄN

While all the worldly gods are but cushions for your feet.
Còn chư thiên thế tục chỉ là gối lót chân.

ཀྱན་ ་ མཐའ་སྐོར་རིམ་བཞིན་དངོས་བརྒྱད་སྐོར་མ་

(13) THA KOR RIM ZHIN NGÖ GYÜ LA MA

(13) Surrounding you in their respective order
(13) Ngồi theo thứ tự quanh ngài là / chư bốn sư và đạo sư truyền thừa,

ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དང་།།

YI DAM KYIL KHOR LHA TSHOG DANG

Is an encircling sea of actual and lineage Gurus,
chư bốn tôn cùng chư tôn mạn đà la,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོ་

SANG GYÄ JANG SEM PA WO KHA DRO

Yidams, hosts of mandala-deities,

chư Phật đà, bồ tát, vi-ras, đà kỳ ni

བཟུན་སྤང་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱོར་ནས་བལྟགས། །

TÄN SUNG GYA TSHÖ KOR NÄ ZHUG

Buddhas, Bodhisattvas, Viras, Dakinis and Protectors of the Teachings.

và chư hộ pháp, nhiều như biển rộng.

།། དེ་དག་སྐོ་གསུམ་དྷ་རྩེ་གསུམ་མཚན་

(14) DE DAG GO SUM DOR JE SUM TSHÄN

(14) The three doors of each are marked with three vajras.

(14) Ở nơi ba cửa, điểm ba kim cương

རྩྱུ་ཡིག་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས། །

HUNG YIG Ö ZER CHAG KYU YI

From their syllables of HUNG, light rays go out and, hook-like

Từ chủng tự HUNG, ánh sáng móc câu chiếu tỏa

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་སྤང་ཚོགས་བཅས། །

PA WO KHA DRO CHHÖ KYONG SUNG TSHOG CHÄ

Viras, Dakinis, Dharmapalas and Protectors,
chư vị Vi-ras, / và đả kỳ ni, / hộ pháp, hộ thần,

ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས། །

THUG JEI WANG GI DIR SHEG TÄN PAR ZHUG

With entourage and of the three times,
By the power of compassion, come forth and abide steadfast.
kính xin chư vị / mở lượng từ bi, / về đây an trụ.

༡༥ ་ ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགྲོ་འོང་ཀུན་བྲལ་ཡང་། །

(16) CHÖ NAM RANG ZHIN DRO ONG KÜN DRÄL YANG

(16) Though all things are totally free of inherent coming and going.
(16) Mặc dù vạn pháp / chẳng có pháp gì / là đi hay đến

སྣ་ཚོགས་གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །

NA TSHOG DÜL JÄI SAM PA JI ZHIN DU

Still you arise through your virtuous conduct of wisdom and loving-compassion
Thế nhưng Thầy vẫn / duyên nơi thiện hạnh / trí tuệ từ bi

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མཁུན་བཟེང་འཕྲིན་ལས་ཅན། །

CHIR YANG CHHAR WÄI KHYEN TSEI THRIN LÄ CHÄN

In whatsoever form suit the temperament of varied disciples.

Khế hợp căn cơ / tùy duyên thị hiện. / Thịnh đấng cứu độ

སྐྱབས་མགོན་དམ་པ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

KYAB GÖN DAM PA KHOR CHÄ SHEG SU SÖL

O holy Refuge-Protectors, please come forth with your entourage.

và chư thánh chúng / xin hãy từ bi / giá lâm đạo tràng.

། ཨོཾ་གུ་བུ་བུ་སྐྱེ། བོ་ནི་སང་རྣམས་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨེ་ཏཱ་ཏིཾ་ ཇོཾ་ཧཱུྃ་པོ་ཏྟཾ་

(17) OM GURU BUDDHA / BODHISATTVA DHARMAPALA SAPARIVARA EH HYA HI. JAH HUNG BAM HOH

ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་དམ་ཚིག་པ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

YE SHE PA NAM DAM TSHIG PA DANG NYI SU ME PAR GYUR

the Wisdom and Symbolic-Beings become non-dual.

Đấng trí tuệ tôn và đấng hạnh nguyện tôn trở thành bất nhị

ĐÀNH LỄ ĐẠO SƯ LÀ HÓA THÂN – Prostration to the guru as nirmanakaya

། རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡི་ཤེས་ནི། །

(19) RAB JAM GYÄL WA KÜN GYI YE SHE NI

(19) We prostrate at your feet, O holy Refuge-Protectors.
(19) Thầy là trí giác của / vô lượng Phật Thế Tôn

གང་འདྲུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་ཐབས་མཁས་མཚོག།

GANG DÜL CHIR YANG CHHAR WÄI THAB KHÄ CHHOG

You are the pristine awareness of all infinite Buddhas
luôn tùy duyên thị hiện / vận dụng thiện phương tiện,

རུར་སྤྱིག་འཛིན་བའི་གར་གྱིས་རྣམ་རོལ་བ། །

NGUR MIG DZIN PÄI GAR GYI NAM RÖL WA

Playing your role of a saffron-robed monk
hiện sắc tướng tử kheo

སྐབས་མགོན་དམ་བའི་ཞབས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

KYAB GÖN DAM PÄI ZHAB LA CHHAG TSHÄL LO

As a supreme skilful means to appear in whatever way suits your disciples.
dưới gót đấng cứu độ, / chúng con xin đảnh lễ.

ĐẢNH LỄ ĐẠO SƯ, PHÁP THÂN – Prostration to the guru as dharmakaya

ཨོཾ ། ཉེས་ཀུན་བག་ཚགས་བཅས་པ་རྩུངས་ལྷུང་ཞིང་། །

(20) NYE KÜN BAG CHHAG CHÄ PA DRUNG CHHUNG ZHING

(20) We prostrate at you feet, O venerable Gurus
(20) Đọa đệt mọi lỗi lầm / cùng mọi khí huân tập

དབག་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་གཏེར། །

PAG ME YÖN TÄN RIN CHHEN TSHOG KYI TER

Sole source of benefit and bliss without exception.
Thành tựu cả kho tàng / thiện đức thật vô biên

ཕན་བདེ་མ་ལྷས་འབྱུང་བའི་སྣོ་གཅིག་ལྟ། །

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU

You eliminate the root of all faults and their instincts.
Là cội nguồn duy nhất / của mọi niềm phúc lạc

རྗེ་བཙུན་སྣ་མའི་ཞབས་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །

JE TSÜN LA MÄI ZHAB LA CHHAG TSHÄL LÖ

And are a treasury of myriad jewel-like qualities.
Dưới gót đấng tôn sư, / chúng con xin đánh lễ

ĐÁNH LỄ ĐẠO SƯ LÀ HIỆN THÂN TAM BẢO – Prostration to the guru as the manifestation of the Three Jewels

༢༡ ༄ ་ བཅས་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དངོས། །

(21) L HAR CHÄ TÖN PA SANG GYÄ KÜN GYI NGÖ

(21) We prostrate to you, O benevolent Gurus.

(21) Là thầy của chư Thiên, / hiện thân của Phật đà

བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་དམ་ཚེས་འབྱུང་བའི་གནས། །

GYÄ THRI ZHI TONG DAM CHHÖ JUNG WÄI NÄ

You are in reality all Buddhas, / Teachers of all, including the gods;

cội nguồn của tám vạn / bốn ngàn điều pháp môn

འཕགས་ཚོགས་ཀུན་གྱི་དབུས་ན་སྣང་ངེ་བ། །

PHAG TSHOG KÜN GYI Ü NA L HANG NGE WA

The source of eighty-four thousand pure Dharmas,

cao hơn hàng thánh chúng.

དྲིན་ཅན་སླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DRIN CHÄN LA MA NAM LA CHHAG TSHÄL LO

You tower above the whole host of Āryas.

Dưới gót đứng từ bi / chúng con xin đánh lễ

ĐẰNG LỄ ĐẠO SƯ LÀ HIỆN THÂN MƯỜI PHƯƠNG PHẬT – Prostration to the guru as the manifestation of all the buddhas of the ten directions

༢༢ ༄ ལུས་གསུམ་སྟོགས་བཟུར་བཞུགས་པའི་སྣ་མ་དང་། །

(22) DÜ SUM CHHOG CHUR ZHUG PÄI LA MA DANG

(22) With faith, esteem and a sea of lyric praise,
(22) *Lạy đạo sư trú ở / khắp mười phương ba thời*

རིན་ཆེན་མཚོག་གསུམ་ཕྱག་འོས་ཐམས་ཅད་ལ། །

RIN CHHEN CHHOG SUM CHHAG Ö THAM CHÄ LA

Manifesting with bodies as many as the atoms of the world.
Lạy Tam Bảo cùng với / những gì đáng tôn vinh

དད་ཅིང་མོས་པས་བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོར་བཅས། །

DÄ CHING MÖ PÄ TÖ YANG GYA TSHOR CHÄ

We prostrate to you, Gurus of the three times and ten directions,
Lòng tin thật tròn đầy / biển tán dương vô tận

འིང་རྩལ་མཉམ་པའི་ལུས་སྐུལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ZHING DÜL NYAM PÄI LÜ TRÜL CHHAG TSHÄL LO

To the Three Supreme Jewels and to all who are worthy of homage.
Thế giới bao vi trần / con hiện bấy nhiêu thân, / cùng đê đầu đành lễ.

CÚNG DƯỜNG – Offerings

CÚNG DƯỜNG NGOẠI TẠI – Outer Offerings

༢༣ ། རྒྱལ་བ་མགོན་ཇི་བཙུན་སྣ་མ་འཁོར་བཅས་ལ། །

(23) KYAB GÖN JE TSÜN LA MA KHOR CHÄ LA

(23) O Refuge Protectors, O venerable Gurus, together with your

(23) *Dâng đấng cứu độ, dâng tôn sư*

སྣ་ཚོགས་མཚོད་སྤྱོན་གྱི་མཚོ་འབྲུལ་བ་ནི། །

NA TSHOG CHHÖ TRIN GYA TSHO BÜL WA NI

entourage, / We present you with oceans of clouds of various offerings.

Trùng điệp trời mây phẩm cúng dường

༢༤ ། བཀོད་ལེགས་རིན་ཆེན་འོད་འབར་སྣོད་ཡངས་ལས། །

(24) KÖ LEG RIN CHHEN Ö BAR NÖ YANG LÄ

(24) From expansive well-fashioned vessels, radiant and precious,

(24) *Từ bình quý to rộng đẹp ngời,*

དག་བྱེད་བདུད་ཚིའི་ཚུ་བཞི་དལ་གྱིས་འབབ། །

DAG JE DÜ TSII CHHU ZHI DÄL GYI BAB

Flow gently forth four streams of purifying nectars.

Nhẹ nhàng chảy bốn dòng cam lộ

འཕྲོ་ཧྲི་ལྷ་འོ་ར་སྤུ་རབ་འབར་སྣོན་མེདི་ཚླགས། །

(27) NYI DA NOR BU RAB BAR DRÖN MEI TSHOG

(27) Light from suns and moons, glittering jewels And scores of flaming lamps
(27) Ánh sáng tung tăng lấp lánh mùa / Từ vàng nhật nguyệt, từ ngọc châu

སྣོང་གསུམ་མུན་སེལ་འོད་ཟེར་ཅེ་དགའ་སོད། །

TONG SUM MÜN SEL Ö ZER TSE GA GÖ

frollicking joyfully. Dispel the darkness of a thousand million billion worlds.
Từ bao đèn cháy sáng nhiệm màu / Xua bóng tối của hằng sa thế giới

འདྲ་ཧྲི་ག་སྤུར་ཅོ་རྣམ་གྲུར་ཀུམ་དྲིས་བསྐྱོས་པའི། །

(28) GA BUR TSÄN DÄN KUR KUM DRI GÖ PÄI

(28) Vast seas of scented waters imbued with the fragrances
(28) Biển nước thơm tắm hương long nã,

སྣོས་ཚུའི་མཚོ་ཚེན་འཁོར་ཡུག་ཀུན་ནས་འབྲེལ། །

PÖ CHHÜI TSHO CHHEN KHOR YUG KÜN NÄ KHYIL

Of saffron, sandalwood and camphor swirl out to the horizons.
Nghệ, trầm hương, ngát tận chân mây

༢༩ ༄ རོ་བརྒྱའི་བཅུད་ལྷན་བཟའ་བཅའ་བཏུང་བ་དང་། །

(29) RO GYÄI CHÜ DÄN ZA CHA TUNG WA DANG

(29) Delicacies of gods and men, drink and savouries and feasts
(29) Mỹ vị cao lương cõi trời, ngưòì, / Món ăn thức uống,

ལྷ་དང་མི་ཡི་ཞལ་བས་སྤྱན་པོར་སྦྱངས། །

LHA DANG MI YI ZHÄL ZÄ LHÜN POR PUNG

With ingredients of a hundred flavours amass at Mount Meru.
trăm hương vị / Chất đầy như ngọn núi tu di.

༣༠ ༄ ལྷ་ཚོགས་རོལ་མའི་བྱེ་བྲག་མཐའ་ཡས་ལས། །

(30) NA TSHOG RÖL MÖI JE DRAG THA YÄ LÄ

(30) Music from an endless variety of various instruments
(30) Nhã nhạc tấu từ bao nhạc cụ

བྱུང་བའི་གདངས་སྤྲོན་འགྱུར་བས་ས་གསུམ་འགོངས། །

JUNG WÄI DANG NYÄN GYUR WÄ SA SUM GENG

Blends into a symphony filling the Three Realms.
Vang rền ba cõi diệu du dương

CÚNG DƯỜNG ĐỐI TƯỢNG LÀM ĐẸP GIÁC QUAN – Offering the Five Sense Objects

མཉམ་པར་གསལ་སྒྲིབ་ལོ་རྒྱུ་བྱེད་པའམ་འཛོལ་པའི།

(31) ZUG DRA DRI RO REG JÄI PÄL DZIN PÄI

(31) Goddesses of outer and inner desirable objects,
(31) Thiên nữ từ các phẩm trong, ngoài

ཕྱི་ནང་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་ཕྱོགས་ཀུན་བྱུང།

CHHI NANG DÖ YÖN LHA MÖ CHHOG KÜN KHYAB

Holding symbols of sight and sound, Smell, taste and touch; pervade all directions.
Khiến cho giác quan được tươi vui, / Tay dâng sắc, thanh, hương, vị, xúc, / Hiện ra đầy kín
khắp muôn phương

[Optional: Mandala of the 37 Heaps – *Đọc thêm: Mạn đà la 37 tụ nếu muốn*]

CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA – Mandala Offering

ZHING KAM UL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH HUNG / WANG CHHEN SER GYI SA
ZHI / OM VAJRA REKHE AH HUNG

CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB / SHAR LÜ PHAG PO /
LHO DZAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN / LÜ DANG LÜ PHAG /
NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN / YO DÄN DANG LAM CHHOG DRO / DRA MI NYÄN DANG
DRA MI NYÄN GYI DA / RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ
PA'I LO TOG

[1] KHOR LO RINPOCHE / NOR BU RINPOCHE / TSÜN MO RINPOCHE / LÖN PO RINPOCHE /
LANG PO RINPOCHE / TA CHOG RINPOCHE / MAG PÖN RINPOCHE / TER CHEN PÖ'I BUM
PA

[2] GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL MA / DRI
CHHAB MA

[3] NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄN TSHÄN /
Ü SU LHA DANG MII YI PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA MA TSHANG WA ME PA TSANG ZHING YI
DU ONG WA DI DAG DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHE PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM
DANG

KHYÄ PAR DÜ YANG LA MA LO ZANG THUB WANG DOR JE CHANG / CHEN PÖ LHA
TSHOG KOR DANG CHÄ PÄI NAM LA ZHING KHAM ÜL WAR GYI WO
THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE [KYANG] DAG SOG DRO WA MA GYUR
NAM KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM CHEN THAM CHÄ LA THUG TSE WA CHHEN PÖ GO
NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

[Optional: Mandala of the 7 Heaps –
 [Đọc Thêm: đọc Mạn đà la 7 tụ nếu muốn]

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
 RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
 SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WAR GYI
 DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

མཉམ་པོ་བྱེ་བ་སྤྲལ་བ་རྒྱུ་ལྷིང་བཞི་ལྷན་པོར་བཅས། །

(32) JE WA THRAG GYÄI LING ZHI LHÜN POR CHÄ

(32) To you, O Refuge-Protectors, treasures of compassion,

(32) Dâng vạn ức lần, / cả núi Tu Di, / tứ đại bộ châu

རིན་ཆེན་བདུན་དང་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །

RIN CHHEN DÜN DANG NYE WÄI RIN CHHEN SOG

Eminent and supreme Field of Merit, we present with pure faith:

bảy biểu tượng vương, / các biểu tượng phụ / cùng nhiều thứ khác.

ཀུན་དགའ་རྗེ་པོའི་སྣང་བ་ཅུང་ལུན་སུམ་ཚོགས། །

KÜN GA KYE PÄI NÖ CHÜ PHÜN SUM TSHOG

Mount Meru and the four continents a billion times over,

Dâng cảnh an lạc / cùng mọi dân cư,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་དགུའི་གཏེར་ཆེན་པོ།

LHA MII LONG CHÖ DÖ GÜI TER CHHEN PO

The seven precious royal emblems,
the precious minor symbols and more,
kho báu trời ngườì, / phẩm lượng hơn hết

དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་སྤུལ་བྱུང་ཞིང་གི་མཚོག།

DANG WÄI SEM KYI PHÜL JUNG ZHING GI CHHOG

Perfectly delightful environments and those dwelling within,
bằng trọn tín tâm / con xin hướng về / ruộng phước tối thượng

སྐབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་དབུལ་བར་བསྒྱེ།

KYAB GÖN THUG JEI TER LA ÜL WAR GYI

And a grand treasury of all wishes and wealth of gods and men.
Là đấng hộ trì / nơi chốn qui y, / kho tàng đại bi, / con xin hiến cúng.

ཨི་དྲི་གུ་རཱ་ཏ་མཎ་མཎ་ལ་ཀེ་ནིར་ཡ་ཏ་ཡ་མི།།

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI

[I send forth this jeweled mandala to you precious gurus.]
[Kính dâng lên đấng đạo sư tôn quý mạn đà la ngọc báu này.]

CÚNG ĐƯỜNG CÔNG PHU HÀNH TRÌ – Offering of Practice

མཇུག་ལྷོ་དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱེལ་ཡིད་བཞིན་གྱི་མཚོའི་ངོགས། །

(33) NGÖ SHAM YI TRÜL YI ZHIN GYA TSHÖI NGOG

(33) To please you, O venerable Gurus, we offer these objects both actually arranged and those envisioned

(33) *Phẩm thật bày ra, / phẩm trong ý tưởng, / uyển lâm tươi vui / biển bờ như ý,*

སྲིད་ཞིའི་རྣམ་དཀར་ལས་འོངས་མཚོད་རྣམ་གྱི། །

SI ZHII NAM KAR LÄ WONG CHHÖ DZÄ KYI

As a pleasure grove on the shore of a wish-granting sea:

chất liệu cúng đường / đến từ bạch nghiệp / luân hồi, niết bàn

འདབ་སྟོང་གྱུས་བས་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་ཅིང་། །

DAB TONG GYÄ PÄ KÜN GYI YI THROG CHING

It is strewn with thousand-petalled lotuses, captivating the hearts of all

Là khắp muôn vàn / đóa sen ngàn cánh / gây ngất tâm ngưòi;

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་རང་གཞན་གྱི། །

JIG TEN JIG TEN LÄ DÄ RANG ZHÄN GYI

—these are the offering objects arising from samsāra and nirvāna’s white virtues.

Con và chúng sinh / trong cõi thế gian / và xuất thế gian

སྒོ་གསུམ་དགོ་བའི་མེ་ཏྲོག་ཅི་ཡང་བཀྲ། །

GO SUM GE WÄI ME TOG CHI YANG TRA

Everywhere is dotted with flowers—these are the virtues Of the three
Thiện hạnh ba cửa / là hoa sáng ngời / lấp lánh mọi nơi;

གུར་བཟང་མཚོད་པའི་དྲི་བསུང་འབུམ་འཕྲོ་ཞིང་། །

KÜN ZANG CHHÖ PÄI DRI SUNG BUM THRO ZHING

gateways of ourselves and others, in this world and beyond.
ngàn hương tỏa ngát / là phẩm Phổ hiền;

བསྐྱབ་གསུམ་རིམ་གཉིས་ལམ་ལྗེའི་འབྲས་ལྗན་པའི། །

LAB SUM RIM NYI LAM NGÄI DRÄ DÄN PÄI

It is diffused with the myriad fragrances of Samantabhadra offerings
Tam vô lậu học, / hai giai đoạn tu / cùng năm chứng đạo / là trái trữu cành;

དགའ་ཚལ་རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ། །

GA TSHÄL JE TSÜN LA MA NYE CHHIR BÜL

And is laden with fruits of the three trainings, two stages and five paths.
Con xin kính dâng / thượng sư tôn quý, / mong vui lòng Thầy.

CÚNG ĐƯỜNG NỘI TẠI – Inner Offering

མཇུག་གུ་མ་མདངས་ལྷན་བཟང་པོའི་དྲི་ངང་ཅན། །

(34) GUR KUM DANG DÄN ZANG PÖI DRI NGÄ CHÄN

(34) We offer a libation of China tea the colour of saffron,
(34) Đệ tử dâng trà / vàng tươi sắc nghệ,

རོ་བརྒྱའི་དཔལ་འཛིན་རྒྱ་ཐའི་བཏུང་བ་དང་། །

RO GYÄI PÄL DZIN GYA JÄI TUNG WA DANG

Steeped in the glories of a hundred flavours, with a delicate bouquet
Hương thơm thoang thoảng / trăm vị đậm đà.

ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་དང་རྒྱལ་མ་ལ་སོགས། །

CHAG KYU NGA DANG DRÖN MA NGA LA SOG

This – the five hooks, the five lamps and so forth
Đệ tử kính dâng / năm câu, năm đèn, / cùng mọi thứ khác

སྤངས་རྟོགས་སྤར་བའི་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

JANG TOG BAR WÄI DÜ TSII GYA TSHÖ CHHÖ

Is purified, transformed and increased into a sea of nectar.
Thanh tịnh, chuyển hóa, / sinh sôi thành cả / biển rộng cam lồ.

CÚNG DƯỜNG TÁNH NHƯ' – Suchness Offering

མཛེས་སྤྱོད་ལྷན་སྦྲེས་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཚེ། །

(36) DRIB DRÄL LHÄN KYE DE WÄI YE SHE CHHE

(36) We offer you supreme ultimate Bodhicitta:

(36) Xin kính dâng tâm / bồ đề cứu cánh / thậm thâm vô thượng:

ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྣོས་དང་བྱེད་པའི་དབྱིངས། །

CHHÖ KÜN RANG ZHIN TRÖ DANG DRÄL WÄI YING

Beyond words, thoughts and expression: spontaneous and invisible;

Đây là trí giác / cùng với đại lạc / đồng thời hiện khởi, / thoát mọi ngăn ngại,

དབྱེར་མེད་སྤྱོད་སྤུབ་སྤྱོ་བསམ་བཞེད་ལས་འདས། །

YER ME LHÜN DRUB MA SAM JÖ LÄ DÄ

The void sphere of all things free from mental fabrications of true existence;

là cảnh chân thật, / vắng bật niệm khởi, / chân tánh vạn pháp

དོན་དམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་ཁྱོད་ལ་འབྱུལ། །

DÖN DAM JANG CHHUB SEM CHHOG KHYÖ LA BÜL

Unobstructed great pristine awareness simultaneous with Bliss.

bất nhị cùng với / tương hiện tự nhiên, / bất khả tư nghì.

CÚNG DƯỠC PHẨM VÀ PHỤNG SỰ – Offering of Medicines and Service

ཕྱེ ། ཉོན་མངས་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་འཛོམས་པའི། །

(37) NYÖN MONG ZHI GYA TSA ZHII NÄ JOM PÄI

(37) We offer sundry types of potent medicines

(37) Đệ tử kính dâng / dưng phẩm thần diệu

བཟང་པོའི་སྐྱེ་བྱེ་བྲག་སྒྲ་ཚོགས་དང་། །

ZANG PÖI MÄN GYI JE DRAG NA TSHOG DANG

To cure the plagues of the Four hundred afflictions

Trị lành bệnh dữ / sinh từ bốn trăm / lễ bốn phiền não

ཁྱེད་མཉེས་བགྱིད་ཕྱིར་བདག་བླ་འབྱུང་ལགས་ན། །

KHYÖ NYE GYI CHHIR DAG DRÄN BÜL LAG NA

And in reverence we offer ourselves as servants to please you,

Dâng chính bản thân, / thị giả cho Thầy, / mong Thầy hoan hỉ

ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་འབངས་སུ་བཟུང་དུ་གསོལ། །

NAM KHA JI SI BANG SU ZUNG DU SÖL

Pray keep us in your service as long as the heavens endure.

Không gian chưa dứt / nguyện con còn vẫn / phụng sự tôn sư.

**BẢY HẠNH PHỒ HIỀN (năm hạnh còn lại) –
The Remaining Five of the Seven-Limb Practice**

SÁM HỐI NGHIỆP CHƯỞNG – Confession of Non-Virtue

ནད ་ ཐོག་མེད་དུས་ནས་མི་དག་སྤྲིག་པའི་ལས། །

(38) THOG ME DÜ NÄ MI GE DIG PÄI LÄ

(38) Before the eyes of those having great compassion we lay bare with a mind of regret.

(38) Kể từ vô thủy / cho đến bây giờ / nghiệp ác bất thiện

བགྲིས་དང་བགྲིད་སྐྱུལ་ཡི་རང་ཅི་མཆིས་པ། །

GYI DANG GYI TSÄL YI RANG CHI CHHI PA

Whatsoever non-virtuous actions bound to misfortune we have

mà con tự làm, / con bảo người làm, / con thấy người làm / mà lòng mừng theo

སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་སྐྱུན་སྤར་འགྲོད་སེམས་ཀྱིས། །

THUG JE CHHE DÄN CHÄN NGAR GYÖ SEM KYI

committed from beginningless time, Cause others to do or in which we have rejoiced

Nay xin chư vị / lấy mắt từ bi / chứng kiến cho con / để con sám hối

བཤགས་ཤིང་སྐྱན་ཆད་མི་བགྲིད་སྤོམ་པ་འོད། །

SHAG SHING LÄN CHHÄ MI GYI DOM PA NÖ

And we vow never to commit them again.

Phát lộ tội lỗi / nguyện không tái phạm.

TÙY HỈ CÔNG ĐỨC – Rejoicing in Virtue

ཕྱེད་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་མཚན་མ་དང་བྲལ་ཡང་། །

(39) CHHÖ NAM RANG ZHIN TSHÄN MA DANG DRÄL YANG

(39) Though all things are like a dream, lacking inherent or natural existence,

(39) Biết rằng vạn pháp / vốn như mộng huyễn

མི་ལམ་ཇི་བཞིན་སྐྱེ་འཕགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

MI LAM JI ZHIN KYE PHAG THAM CHÄ KYI

We sincerely rejoice in the happiness

không có tự tánh, / từ tận đáy lòng

བདེ་དགའ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རྣམ་དཀར་ལ། །

DE GA CHIR YANG CHHAR WÄI NAM KAR LA

And joy of all Āryas and ordinary beings

nguyện xin tùy hỉ / nơi niềm hỉ lạc

བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་ངོ་། །

DAG CHAG SAM PA THAG PÄ YI RANG NGO

And in every white virtue that has ever arisen.

cùng công đức của / thánh giả, phàm phu.

[At this point, meditate strongly on rejoicing for some time.]

[Ở đây quán tùy hỉ ít lâu]

THÌNH CHUYỂN PHÁP LUÂN – Requesting to Turn the Wheel of Dharma

༤༠ ། ལུལ་བྱང་མཁུན་བཅེ་ལྷ་འཛིན་འབྲུམ་དགེགས་ཏེ། །

(40) PHÛL JUNG KHYEN TSE CHHU DZIN BUM TRIG TE

(40) We ask that rains of vast and profound Dharma fall

(40) Xin cho chánh pháp / hai dòng quảng thâm / thành mưa rơi xuống

མཐའ་ཡས་འགོ་འདྲིའི་ཕན་བདེ་ཀུན་དའི་ཚལ། །

THA YÄ DRO DII PHÄN DE KÛN DÄI TSHÄL

From a hundred thousand clouds billowing with sublime wisdom and loving-compassion,

từ cõi mây ngàn / trăm ngàn sóng cả / của tâm toàn hảo / trí tuệ từ bi

བསྐྱེད་དང་ཡུན་དུ་གནས་དང་སྐྱེལ་བའི་ཕྱིར། །

KYE DANG YÛN DU NÄ DANG PEL WÄI CHHIR

To nurture, sustain and propagate a garden of moon-flowers

thuần dưỡng, duy trì / sinh sôi nảy nở / vườn hoa kun-đa

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་བ་དབབ་དུ་གསོལ། །

ZAB GYÄ CHHÖ KYI CHHAR PA AB TU SÖL

For the benefit and bliss of those limitless beings.

mang mọi phúc lợi / đến cho khắp cả / chúng sinh hữu tình.

HÒI HƯỚNG CÔNG ĐỨC – Dedication of Merit

ཨོ་ལྷ་རྩལ་བསྐྱུན་པའི་རྣམ་དཀར་དགོ་བའི་ཚོགས། །

(42) DE TAR TRÜN PÄI NAM KAR GE WÄI TSHOG

(42) We dedicate the collection of white virtues thus created
(42) Được bao công đức / nguyện xin hồi hướng

བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྔ་ཉེ་བཅུན་སྐྱ་མ་ཡིས། །

KA DRIN SUM DÄN JE TSÜN LA MA YI

That we may be inseparably protected throughout all our lives
cho mọi kiếp sau / không bao giờ lia / đạo sư kính yêu

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཅིང་། །

TSHE RAB KÜN TU DRÄL ME JE DZIN CHING

By venerable Gurus possessing the three kindnesses
từ hòa ba cách / luôn hộ trì con / cho mãi đến khi

བྱང་འཇུག་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཐོབ་ཕྱིར་བཞོ།།

ZUNG JUG DOR JE CHHANG WANG THOB CHHIR NGO

And that we may attain the Vajradhāra state of Unity.
đạt quả hợp nhất / Phật Kim Cang Trì.

KÍNH THỈNH ĐẠO SƯ' – Making Request to the Guru

ལྷན་ ་ ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ཚུལ་བྲིམས་སྐྱེ་མཚོ་ཚེ། །

(43) YÖN TÄN JUNG NÄ TSHÜL THRIM GYA TSHO CHHE

(43) We make our requests to you, O Holders of the Elders' Vinaya,

(43) Suối nguồn thiện đức, / biển cả giới hạnh,

མང་ཚོས་འོ་ར་བྱུང་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཏམས། །

MANG THÖ NOR BÜI TSHOG KYI YONG SU TAM

O Masters, second Buddhas clad in saffron:

lấp lánh kho tàng / châu ngọc đa văn,

ངུར་སྒྲིག་འཛིན་པ་ཐུབ་དབང་གཉིས་པའི་རྗེ། །

NGUR MIG DZIN PA THUB WANG NYI PÄI JE

You brim with a treasury of jewels of much hearing

lạ đấng đạo sư, / đức Phật thứ hai, / khoát áo cà sa,

གནས་བརྟན་འདུལ་བ་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NÄ TÄN DÜL WA DZIN LA SÖL WA DEB

And are a source of excellence, an immense ocean of moral discipline.

là bậc trưởng lão / hộ trì thi la, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

༤༤ ། གང་དང་ལྡན་ན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ལམ། །

(44) GANG DANG DÄN NA DE WAR SHEG PÄI LAM

(44) We make our requests to you, O Mahāyāna Gurus, Lords of Dharma,
(44) Thầy đủ mười hạnh / của bậc chân sư / xứng đáng làm người

ལྷོན་བར་འོས་པའི་ཕོན་ཏན་བཟུ་ལྡན་པ། །

TÖN PAR Ö PÄI YÖN TÄN CHU DÄN PA

Representing the Victorious ones without exception;
dẫn dắt chúng con / trên con đường đi / của chư Thiện Thệ,

མ་ལུས་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

MA LÜ GYÄL WÄI DUNG TSHOB CHHÖ KYI JE

You possess the ten qualities that render you suitable guides
là đấng Pháp Vương, / hiện thân của khắp / chư Phật Thế Tôn

ཐེག་མཚོག་དག་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

THEG CHHOG GE WÄI SHE LA SÖL WA DEB

Along the path of Those Who Have Gone to Bliss.
đạo sư Đại thừa, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

༤༦ ། སངས་རྒྱས་གྲངས་མེད་བྱོན་པས་མ་སྤུལ་བའི། །

(46) SANG GYÄ DRANG ME JÖN PÄ MA THÜL WÄI

(46) We make requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:

(46) Chúng con là những / chúng sinh khó dạy / trong thời mạt pháp,

མ་རུངས་གདུལ་དཀའི་སྒྲིགས་དུས་འགོ་བ་ལ། །

MA RUNG DÜL KÄI NYIG DÜ DRO WA LA

With precision you impart the good way of those Gone to Bliss

chư Phật quá khứ / chẳng thể độ cho.

བདེ་གཤེགས་ལམ་བཟང་ཇི་བཞིན་སྟོན་པ་ཡི། །

DE SHEG LAM ZANG JI ZHIN TÖN PA YI

To the unruly beings of this degenerate age

Thầy vì chúng con / chỉ cho đường đi / của chư Thiện Thệ.

སྐབས་མགོན་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

Who are difficult to curb and are not tamed By the countless Buddhas of the Past.

Hỡi đáng cứu độ / vô vàn từ bi, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

ལྷོ་། ལྷོ་པའི་ཉི་མ་དུས་ཀྱིས་རྒྱབ་གྱུར་ཏེ། །

(47) THUB PÄI NYI MA DÜ KYI NUB GYUR TE

(47) We make our requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:

(47) Vào thời bây giờ / chánh pháp đều như / mặt trời bóng ngả

མགོན་སྐྱབས་མེད་པའི་འགྲོ་བ་མང་པོ་ལ། །

GÖN KYAB ME PÄI DRO WA MANG PO LA

You enact the deeds of the Victorious Ones

riêng Thầy kiên trì / gánh vác tất cả / thiện hạnh Thế Tôn

རྒྱལ་བའི་མཇུག་པ་ཉི་བར་སྐྱབ་མཇུག་པའི། །

GYÄL WÄI DZÄ PA NYE WAR DRUB DZÄ PÄI

For the many who lack Protector-Refuge

chỉ vì chúng con / thiếu nơi nương dựa.

སྐྱབས་མགོན་ལུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

At this time when the sun-like teachings of the Sage are setting.

Hỡi đấng cứu độ / vô vàn từ bi / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

༤༩ ༄ ཏུས་གསུམ་སྟོན་པ་བརྩེ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལས། །

(48) DÛ SUM CHHOG CHÛI GYÄL WA THAM CHÄ LÄ

(48) We make requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:

(48) Dù chỉ một sợi / lông chân của Thầy

གང་གི་བ་སྐྱེའི་བྱ་ག་གཅིག་ཙམ་ཡང་། །

GANG GI BA PÛI BU GA CHIG TSAM YANG

Even a single hair from your pores

cũng bằng ruộng phước / quý giá còn hơn

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་ལེགས་བསྐྱབས་པའི། །

DAG CHAG SÖ NAM ZHING DU LEG NGAG PÄI

Is for us a Field of Merit more highly praised

hết thủy chư Phật / mười phương ba thời.

སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

Than all the Victorious Buddhas of the three times and ten directions.

Hỡi đấng cứu độ / vô vàn từ bi, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

༤༩ ། བདེ་གཤེགས་སྐྱུ་གསུམ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

(49) DE SHEG KU SUM GYÄN GYI KHOR LO NI

(49) We make requests to you, O compassionate Refuge-Protectors:

(49) Đầy đủ trang nghiêm / của ba thân Phật,

ཐབས་མཁས་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་འཛོ་སྐྱེག་ལས། །

THAB KHÄ GYU THRÜL DRA WÄI JO GEG LÄ

From an intricate lattice of mirage-like skilful means

Thầy giữa muôn trùng / vông lưới phương-tiện-như-huyễn tuyệt vời,

ཐ་མལ་ཚུལ་གྱིས་འགོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི། །

THA MÄL TSHÜL GYI DRO WA DREN DZÄ PÄI

Emblazoned with the Three Body Wheels of those Gone to Bliss.

hiện tượng phàm phu / diu dắt chúng con.

སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

You manifest in an ordinary guise to lead all beings.

Hỡi đấng cứu độ / vô vàn từ bi, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

༥༠ ༄ ཁྱོད་གྱི་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡན་ལག་རྣམས། །

(50) KHYÖ KYI PHUNG KHAM KYE CHHE YÄN LAG NAM

(50) We make requests to you, O supreme Gurus, The essence of the Three Jewels of Refuge;
(50) Nơi thầy, hết thầy / uẩn, đại, căn, chi,

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སེམས་དཔའ་དང་། །

DE SHEG RIG NGA YAB YUM SEM PA DANG

Your aggregates, elements, sensory bases and limbs
tất cả đều là / Như Lai, Phật mẫu,

ཁྱོ་བོའི་དབང་བོའི་རང་བཞིན་མཚོག་གསུམ་གྱི། །

THRO WÖI WANG PÖI RANG ZHIN CHHOG SUM GYI

Are in nature the fathers, mothers, male and female Bodhisattvas,
năm bộ Phật gia, / là chư Bồ tát, / hộ pháp oai nộ.

བདག་ཉིད་སླ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DAG NYI LA MA CHHOG LA SÖL WA DEB

And the wrathful protectors of the five Buddha-families.
Hối đấng đạo sư / tinh túy Tam Bảo, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

༥༡ ༄ ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བ་ལས་བྱུང་བའི།

(51) KÜN KHYEN YE SHE RÖL PA LÄ JUNG WÄI

(51) We make requests to you, O Protectors of Primordial Unity,
(51) Hoạt hiện từ nơi / trí huệ toàn giác, / Thầy là tinh túy

དགྲེལ་འཁོར་འཁོར་ལོ་བྱེ་བའི་བདག་ཉིད་དེ།

KYIL KHOR KHOR LO JE WÄI DAG NYI DE

Foremost Holders of the Vajra, All-pervading Lords of hundreds of Buddha families:
của hàng thiên úc / pháp mạn đà la, / là đấng Pháp Vương

རིགས་བརྒྱའི་བྱུང་བདག་དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་གཙོ།

RIG GYÄI KHYAB DAG DOR JE DZIN PÄI TSO

Unfolding from the play of omniscient pristine awareness,
của trăm bộ Phật, / là đấng tối thượng / hộ trì kim cang.

བྱུང་འཇུག་དང་པོའི་མགོན་ལ་གསལ་བ་འདེབས།

ZUNG JUG LA MA CHHOG LA SÖL WA DEB

You are the quintessence of ten million mandala cycles.
Hỡi đấng cứu độ / bản lai hợp nhất / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện.

དཔར ་ རྩིབ་མེད་རྣམ་རྒྱུས་དགའ་བའི་རྣམ་པ་དང་། །

(52) DRIB ME LHÄN KYE GA WÄI RÖL PA DANG

(52) We make requests to you Immaculate Samantabhadra,

(52) Siêu thoát chướng ngại, / bất nhị cùng với / đại lạc đồng khởi,

དབྱེར་མེད་བརྟན་གཡོ་ཀུན་བྱུབ་ཀུན་གྱི་བདག་།

YER ME TÄN YO KÜN KHYAB KÜN GYI DAG

Who are in reality ultimate Bodhicitta, Free of beginning or end,

chân tánh vạn pháp, / thấm nhuần tất cả / các pháp động, tĩnh,

ཐོག་མ་མཐའ་བྲལ་ཀུན་བཟང་དོན་དམ་གྱི། །

THOG MA THA DRÄL KÜN ZANG DÖN DAM GYI

The nature of all things, pervading everything in motion and at rest,

là đấng Phổ Hiền / vô thủy vô chung, / là tâm bồ đề

བྱང་ཆུབ་སེམས་དངོས་བྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

JANG CHHUB SEM NGÖ KHYÖ LA SÖL WA DEB

Inseparable from simultaneous Bliss in play without obstruction.

thậm thâm chân chính, / đệ tử chúng con / thành tâm thỉnh nguyện

LỜI THỈNH CẦU ĐẶC BIỆT – Special Request

ཡན ། ལྷོ་ནི་ལྷ་མ་ལྷོ་ནི་ཡི་དམ་

(53) KHYÖ NI LA MA KHYÖ NI YI DAM

(53) You are the Gurus; you are the Yidams;

(53) Là đạo sư, bốn tôn,

ལྷོ་ནི་མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་སྟེ། །

KHYÖ NI KHA DRO CHHÖ KYONG TE

you are our Dakinis and Dharma Protectors.

là thiện thân, hộ pháp;

དང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་བར་དུ་

DENG NÄ ZUNG TE JANG CHHUB BAR DU

From this moment until our Enlightenment,

từ nay cho đến khi / thành tựu quả bồ đề

ལྷོ་མིན་སྐྱབས་གཞན་མི་འཚོལ་བས། །

KHYÖ MIN KYAB ZHÄN MI TSHÖL WÄ

we need seek no refuge other than you.

chỉ qui y nơi này / không nơi chốn nào khác;

འདི་དང་བར་དོ་སྤྱི་མའི་མཐར་ཡང་

DI DANG BAR DO CHI MÄI THAR YANG

In this life, the bardo and all future lives,
đời này, cõi trung ấm, / và mọi kiếp về sau;

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབས་ཀྱིས་བབྱུང་མཛོད་ལ། །

THUG JEI CHAG KYÜ ZUNG DZÖ LA

hold us with your hook of compassion.
xin giữ gìn cho con / bằng móc câu từ bi

སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་སྐྱོལ་དངོས་སྲུབ་ཀུན་སྦྱོལ་

SI ZHII JIG DRÖL NGÖ DRUB KÜN TSÖL

Free us from samsara and nirvana's fears, grant all attainments,
giúp con thoát sợ hãi / cõi luân hồi, niết bàn; / ban cho mọi thành tựu

གཏན་གྱི་སྲོགས་མཛོད་བར་གཙོད་སྲུངས།།

TÄN GYI DROG DZÖ BAR CHÖ SUNG (X3)

Be our unfailing friend and guard us from interferences. *[Repeat verses 53 three times.]*
Vĩnh viễn làm bạn hiền / phá tan mọi chướng ngại *[đoạn 53, tụng 3 lần]*

༥༤ ༄ དེ་ལྷན་ལན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

(54) DE TAR LÄN SUM SÖL WA TAB PÄI THÜ

(54) By the force of having requested three times,

(54) *Nương lực thỉnh cầu / ba lần như vậy,*

སྣ་མའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གནས་རྣམས་ལས། །

LA MÄI KU SUNG THUG KYI NÄ NAM LÄ

Nectars and rays – white, red, and dark blue -

Từ thân khẩu ý / của đạo sư tôi

བདུད་རྩི་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་གསུམ། །

DÜ TSI Ö ZER KAR MAR THING GA SUM

Stream forth from the centres of our Guru's body, speech and mind,

Ánh sáng cam lồ / trắng, đỏ, xanh dương,

འཛིན་དང་ཅེག་ཅར་བྱུང་ནས་བདག་ཉིད་ཀྱི། །

RIM DANG CHIG CHAR JUNG NÄ DAG NYI KYI

And one by one and altogether,

Từ đó phóng ra / lần lượt, đồng loạt

གནས་གསུམ་རིམ་དང་ཅིག་ཅར་ཐིམ་པ་ལས། །

NĂ SUM RIM DANG CHIG CHAR THIM PA LĂ

The four obstacles are purged, the four pure empowerments implanted
Tan vào ba cửa / ở nơi thân tôi, / lần lượt, đồng loạt,

སྒྲིབ་བཞི་དག་ཅིང་རྣམ་དག་དབང་བཞི་ཐོབ། །

DRIB ZHI DAG CHING NAM DAG WANG ZHI THOB

And the seeds of the Four Kayas received,
Thanh tịnh bốn chướng, thọ bốn quán đảnh,

སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྐྱ་མ་གཉིས་པ་ཞིག །

KU ZHI THOB CHING LA MA NYI PA ZHIG

A smiling emanation of the Guru dissolves into us
Thành tựu bốn thân. / Thầy tôi hoan hỉ / tách một bản sao

དགྲེས་བཞིན་ཐིམས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་གྱུར། །

GYE ZHIN THIM PĂ JIN GYI LAB PAR GYUR

And we are blessed with inspiration.
tan vào trong tôi / cho tôi chan chứa / năng lực giá trị.

[Optional: mantra recitation (see Insert 6 at the end of this book). If tsog is performed, please insert at this point. Continue on the next page. If not performing the tsog offering, continue with the lam-rim prayer from verses 84.]

[Tụng thêm nếu muốn: Minh Chú – xem phụ lục 6] [Nếu muốn cúng Tsog thì bắt đầu ở đây, đọc phần tiếp theo, bắt đầu bằng câu 55. Nếu không cúng Tsog, đọc tiếp với bài Lamrim Thi Tụng, bắt đầu từ câu 84]

LĚ TSOG CÚNG DỪNG ĐẠO SU’ – Lama Chöpa Tsog Offering
THANH TỊNH CÚNG PHẨM – Transforming the Offerings

ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ། (ཨན་གསུམ་)

(55) OM AH HUNG (3X)

ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོན་དང་མཚོན་རྫས་

NGO WO YE SHE LA NAM PA NANG CHHÖ DANG CHHÖ DZÄ

Pure clouds of outer, inner, and secret offerings objects which bind us close;
Phẩm vật cúng dường / trong, ngoài, kín mật

སོ་སོའི་རྣམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་སོ་སྲུག་གི་སྦྱོང་ཡུལ་དུ་

SO SÖI NAMPA JE LÄ WANG PO DRUG GI CHÖ YÜL DU

and fields of vision pervade the reaches of space, earth, and sky, spreading out beyond the range of thought.
Cả một trời mây / đầy khắp không gian

བདེ་སྣང་གི་ཡེ་ཤེས་ཁྱད་པར་ཅན་བསྐྱེད་པས་ས་དང་

DE TONG GI YE SHE KHYÄ PAR CHÄN KYE PÄ SA DANG

In essence, they are pristine awareness,
đất trời vô tận, / bất khả tư nghĩ.

བར་སྣང་ནམ་མཁའི་ཁྱོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བྱུང་བའི་

BAR NANG NAM KHÄI KHYÖN THAM CHÄ YONG SU KHYAB PÄI

in aspect, inner offerings and various objects of offering,
Tinh túy là giác, / tương là chất liệu / phẩm vật trong, ngoài,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྟོན་དམ་ཚུས་སྟུན་གཟིགས་

CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ TRIN DAM DZÄ CHÄN ZIG

Their function is to generate the extraordinary pristine awareness of
năng dụng là làm / tươi đẹp giác quan,

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བས་གང་བར་གྱུར་

SAM GYI MI KHYAB PÄ GANG WAR GYUR

Voidness and Bliss as objects to be enjoyed by the six senses.
khai mở trí giác / lạc-không hợp nhất.

པཨ་ཨོ་མེ་མོ་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་བ་ཆེ།

(56) E MA HO YE SHE RÖL PA CHHE

(56) E-ma-ho! In the grand play of pristine awareness,

(56) Ê MA HỒ – trong cảnh giới của trí giác hoạt hiện

འོང་ཁམས་ཐམས་ཅད་རྫོགས་འོང་།

ZHING KHAM THAM CHÄ DOR JEI ZHING

All places are vajra-fields

Mọi đất miền: đều là cõi kim cang,

གནས་རྣམས་རྫོགས་འོང་པ་བྱང་ཆེ།

NÄ NAM DOR JEI PHO DRANG CHHE

And all structures majestic Vajra-palaces.

Mọi cấu trúc: điện kim cang nguy nga,

གུན་བབྱང་མཚོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོ་འབར།

KÜN ZANG CHHÖ TRIN GYA TSHO BAR

Oceans of clouds of Samantabhadra offerings billow forth.

Mây Phổ Hiền trùng trùng cuộn sóng.

པལ་ལྔ་ ལོངས་སྐྱོད་འདོད་དགུའི་དཔལ་དང་ལྗན། །

(57) LONG CHÖ DÖ GÜI PÄL DANG DÄN

(57) All objects are imbued with the glories of all wishes.

(57) Mọi sắc pháp: cát tường như nguyện,

བཅུད་རྣམས་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་དངོས། །

CHÜ NAM PA WO PA MO NGÖ

All beings are actual Viras and Virinis,

Mọi dân cư: vi-ras, vi-ra-ni

མ་དག་འཇུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། །

MA DAG THRÜL PÄI MING YANG ME

There is not even the word 'impurity' or 'flaw':

Không cả chữ "bất tịnh", hay "lỗi lầm",

དག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ནིག་གོ།

DAG PA RAB JAM BA ZHIG GO

All is but infinitely pure.

Khắp tất cả đều cực kỳ trong sáng

ཡར ་ རྩྱཱྀ་སྣྣ་ཀུན་ཉེར་ཞི་ཤོས་སྐྱུའི་ངང་། །

(58) HUNG TRÖ KÜN NYER ZHI CHHÖ KÜI NGANG

(58) HUNG! From a state of Dharmakaya in which all mental fabrications are stilled,

(58) HUNG – trong cảnh giới pháp thân, tịch tĩnh mọi niệm khởi

ལྷུང་མེ་གཡོ་ཞིང་འབར་བའི་སྣང་། །

LUNG ME YO ZHING BAR WÄI TENG

On top of a turbulent wind and blazing fire

Trên ngọn gió cuộn và lửa cháy bùng

མི་མགོའི་སྐྱེད་པུ་གསུམ་གྱི་ཁར། །

MI GÖI GYE PU SUM GYI KHAR

Upon the crown of a tripod of three human heads:/

Trên hỏa lò chất bằng ba đầu lâu.

ཨྵམ་ཚཱ་ལྷན་ཐོད་བ་ཀ་པ་ལར། །

AH TSHÄN DÄN THÖ PA KA PA LAR

AH, within a proper human skullcup, /

AH – trong chén sọ,

ཨྵ་རྩྱཱྀ་སྣྣ་སོ་སོར་སྐྱར་བར་གྱུར། །དེ་དག་སྣང་གནས་ཨྵ་ཨྵཱྀ་རྩྱཱྀ། །

OM DZÄ NAM SO SOR BAR WAR GYUR / DE DAG TENG NÄ OM AH HUNG

OM, the ingredients brilliantly appear one by one. Placed above them are OM AH HUM

ÔM – từng chất liệu lấp lánh lần lượt hiện ra. Bên trên là OM AH HUM

༤༠ ༄ རྟོགས་བརྩུར་འཕྲོས་པས་རྩོ་རྩེ་གསུམ། །

(60) CHHOG CHUR THRÖ PÄ DOR JE SUM

(60) From the three letters, a profusion of light rays radiate out in the ten directions.

(60) Từ ba chủng tự, hào quang lớn phóng ra sáng tỏa khắp mười phương,

བདུད་རྩིར་བཅས་རྣམས་སྦྱན་བྲངས་ནས། །

DÜ TSIR CHÄ NAM CHÄN DRANG NÄ

Drawing back the Three Vajras with nectar,

Thỉnh mời ba kim cương và cam lồ

སོ་སོར་ཡི་གེ་གསུམ་ཐིམ་པས། །

SO SOR YI GE SUM THIM PÄ

Which dissolve individually into the three letters,

Tan vào ba chủng tự tương ứng.

བདུད་རྩིར་བྱ་ནས་བརྩུད་དང་འབྲེས། །

DÜ TSIR ZHU NÄ CHÜ DANG DRE

These melt into nectar and blend with the ingredients.

Ba chủng tự chảy tan thành cam lồ, hòa vào chất liệu cúng dường/

སྦྱངས་རྩོགས་སྦྱར་བྱས་ཨི་མ་རྟོ། །

JANG TOG BAR JÄ E MA HO

Purifying, transforming and increasing them,

Làm cho thanh tịnh, chuyển hóa và sinh sôi tăng trưởng

འདོད་དགུའི་དབལ་འབར་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

DÖ GÜI PÄL BAR GYA TSHOR GYUR

Em-ma-ho, becoming an ocean glittering with the splendours of all that could be wished for –
Ê MA HÔ! thành cả một đại dương lấp lánh mọi điều cát tường mong ước

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། (ལན་གསུམ)

OM AH HUNG (3X)

CUNG THỈNH – Invocation

༥༡ ་ ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཅུ་བརྒྱད་སྐུ་མ་དང་། །

(61) THUG JEI DAG NYI TSA GYÜ LA MA DANG

(61) O hosts of root and lineage Gurus, Yidams, hosts of deities,
(61) Kính thỉnh bốn sư cùng tổ sư truyền thừa vô vàn từ bi,

ཡི་དམ་སྣ་ཚོགས་སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ། །

YI DAM LHA TSHOG KYAB NÄ KÖN CHHOG SUM

Three Jewels of Refuge, Viras, Dakinis, Dharmapalas and Guardians of the Teachings,
Kính thỉnh đức bốn tôn cùng chư tôn, Kính thỉnh Tam Bảo, cội nguồn của qui y,

དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཚོགས། །

PA WO KHA DRO CHHÖ KYONG SUNG MÄI TSHOG

I request you who are in the nature of compassion
Kính thỉnh Vira, đả kì ni, hộ pháp cùng hộ thần,

སྐྱུན་འདྲེན་མཚོག་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHÄN DREN CHHÖ PÄI NÄ DIR SHEG SU SÖL

To appear and come to this offering site.

Xin chư vị giá lâm đàn cúng dường này

༥༢ ༄ རྩི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

(62) CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ TRIN GYA TSHÖI Ü

(62) Place your radiant feet firmly upon this elegant throne formed of jewels./

(62) Giữa cả một đại dương / trùng điệp bao cúng phẩm / trong ngoài và kín mật,

རིན་ཆེན་ལས་སྐྱབ་མཛེས་པའི་གདན་ཁྲི་ལ། །

RIN CHHEN LÄ DRUB DZE PÄI DÄN THRI LA

Amidst an ocean of clouds of outer, inner and secret offerings./

đăng đạo sư tôn quý / đặt vững chân rạng ngời

ཞབས་མེན་འོད་ཆགས་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

ZHAB SEN Ö CHHAG TÖN PAR ZHUG NÄ KYANG

Grant us, who are striving for supreme realisation,

trên pháp tòa ngọc báu. / Xin dẫn dắt chúng con, / kẻ cầu quả vô thượng,

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་འདོད་དགའི་དངོས་སྐྱབ་སྦྱེལ།

DRUB CHHOG DAG LA DÖ GÜI NGÖ DRUB TSÖL

The powerful attainments that we all wish.

được viên thành hết thảy / mọi thành tựu ước mong.

༤༤ ། ཧོ། ཧིང་འཛིན་སྐྱགས་དང་སྤྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

(64) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(64) HO! This ocean of offering tsog of
(64) HÔ! biển cúng dường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་ཅིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

uncontaminated nectar blessed by samādhi, mantra and mudra
Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ། །

YI DAM LHA TSHOG KHOR CHÄ NYE CHHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of Yidam-deities together with your entourages.
Cho vui lòng chư bốn tôn, tùy tùng

ཨོམ་ཨུང་ཧྲཱི། །འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་བས་ཚོམ་མཛད་ནས། །

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,
ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê với đủ món cát tường mong ước

ཨེ་མ་ཧོ། །དངོས་གྲུབ་ཆར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

E MA HO NGÖ DRUB CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

E-ma-ho, please let fall a great rain of powerful attainments.
Ê MA HÔ! Nay thành tâm khẩn nguyện, xin cho rơi trận mưa rào thành tựu.

༥༥ ། ཉིང་འཇིན་སྐྱུག་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

(65) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(65) HO! This ocean of offering tsog of
(65) HÔ! biển cúng đường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་ཚོགས་མཚན་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

uncontaminated nectar blessed by samādhi, mantra and mudra
Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ། །

KÖN CHHOG RIN CHHEN TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of precious Jewels of Refuge.
Cho vui lòng khắp mọi nẻo qui y

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ། །འདོད་དགུའི་དབལ་ལ་རོལ་བས་ཚོམ་མཚན་ནས། །

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,
ÔM AH HUNG dâng lên trần đầy thỏa thuê / Với đủ món cát tường mong ước

ཨེ་མ་ཧོ། །དམ་ཚོས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

E MA HO DAM CHHÖ CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

E-ma-ho, please let fall a great rain of sacred Dharmas.
Ê MA HÔ! Nay thành tâm khẩn nguyện / Xin cho rơi trận mưa rào Diệu Pháp

འོ་ཉིང་འཇིན་ལྷགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

(66) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(66) HO! This ocean of offering tsog of
(66) HÔ! biển cúng dường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་ཅིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི།

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

uncontaminated nectar blessed by samādhi, mantra and mudra
Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ།

KHA DRO CHHÖ KYONG TSHOG NAM NYE CHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of Dakinis and Dharma-protectors.
Cho vui lòng đà kì ni, hộ pháp

ཨོམ་ཨུང་ཧྲུཿ། །འདོད་དགུའི་དབལ་ལ་རོལ་བས་ཚེས་མཚོད་ནས།

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,
ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê / Với đủ món cát tường mong ước

ཨེ་མ་ཧོ། །འཕྲིན་ལས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

E MA HO THRIN LÄ CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

E-ma-ho, please let fall a great rain of virtuous conduct.
Ê MA HÔ! Nay thành tâm khẩn nguyện / Xin cho rơi trận mưa rào thiện hạnh giác ngộ

ཨོ་ཏིང་འཛིན་ལྷགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

(67) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(67) HO! This ocean of offering tsog of

(67) HỒ! biển cúng đường cam lồ vô cấu

ཟག་མེད་བདུད་ཅིའི་ཚོགས་མཚན་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

uncontaminated nectar blessed by samādhi, mantra and mudra

Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་བྱིར་འབྲུལ། །

MA GYUR SEM CHÄN TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL

We offer in order to please you hosts of sentient beings who have all been our mothers.

Cho vui lòng vô lượng mẹ chúng sinh

ཨོ་ཨུང་མུཿ། །འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་བས་ཚོམ་མཛད་ནས། །

OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,

ÔM AH HUNG dâng lên trần đầy thỏa thuê / Với đủ món cát tường mong ước

ཨེ་མ་ཏོ། །འབྲུལ་སྤང་སྲུག་བསྐྱེད་ཞི་གྱུར་ཅིག། །

E MA HO THRÜL NANG DUG NGÄL ZHI GYUR CHIG

E-ma-ho, please still the sufferings that arise from deceptive appearance.

Ê MA HỒ! Nguyên chúng sinh đoạn lia vọng chấp / Nhờ đó dứt khổ đau

[Repeat from verses 63 to 67 three times or more] - [Đọc thi kệ từ 63 đến 67 ba lần hay nhiều hơn]

CÚNG DƯƠNG TSOG CHO THẦY TÔI - Offering the Tsog to the Master

ཨ་མ་ཧོ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཆེ།

(68) E MA HO TSHOG KYI KHOR LO CHHE

(68) E-ma-ho. Here is a great circle of tsog,

(68) Ê MA HÔ – đàn cúng dường phong phú!

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་གཤེགས་ལུས་ཏེ།

DÚ SUM DE SHEG SHEG SHÜL TE

O you who have followed in the footsteps

Thầy là người noi gót Phật ba thời

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

NGÖ DRUB MA LÜ JUNG WÄI NÄ

of all the Buddhas of the three times.

Là cội nguồn của hết thầy thành tựu

དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་དཔའ་བོ་ཆེ།

DE TAR SHE NÄ PA WO CHHE

Realising that you are the source of all powerful attainments, O great Vira-Hero,

Kính thỉnh đạo sư, đại hùng đại lực

ནམ་པར་རྟོག་པའི་སེམས་བོར་ནས། །

NAM PAR TOG PÄI SEM BOR NÄ

You who have freed yourself from all superstitious conceptions,
Siêu việt mọi vọng tưởng đảo điên

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྒྱན་དུ་རོལ། །ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

TSHOG KYI KHOR LOR GYÜN DU RÖL - AH LA LA HO

We invite you continually to enjoy this circle of tsog. A-la-la-ho
Xin hoan hỉ tiếp nhận cúng phẩm này. A LA LA HỒ

THẦY TÔI ĐÁP LỜI - The Master Reply

ཨོཎེ ། མྱོ་རྩེ་རྒྱལ་མ་དབྱེར་མེད་པའི་བདག །

(69) OM DOR JE SUM YER ME PÄI DAG

(69) OM, I visualise myself as a Guru-Yidam
(69) ÔM – ba kim cang bất khả phân là chân tánh

རང་ཉིད་སྐྱམ་སྐྱར་གསལ་ནས། །

RANG NYI LA MA LCHAR SÄL NÄ

With a nature inseparable from the Three Vajras.
Hoạt hiện tương bốn tôn đạo sư

ཨུམ་བཟ་མེད་ཡི་ཤེས་བདུད་ཚི་འདི། །

AH ZAG ME YE SHE DÜ TSI DI

AH, this nectar of uncontaminated pristine awareness,
AH – suối cam lồ của trí giác vô cấu

ཨུང་གྲུབ་སེམས་ལས་གཡོ་མེད་པར། །

HUNG JANG CHHUB SEM LÄ YO ME PAR

HUNG, without moving from a state of bodhicitta,
HUNG – không hề lìa xa bồ đề tâm

ལུས་གནས་ལྷ་རྣམས་ཚིམ་ཕྱིར་རོལ། །

LÜ NÄ LHA NAM TSHIM CHHIR RÖL –

I play with in order to satisfy the deities within my body. Ah Ho Maha Sukha
Thầy hoan hỉ nếm, cho thỏa thuê / Mọi chư tôn bên trong thân thể.

ཨ་ཧོ་མ་ལྷ་སུ་ཁ།

AH HO MAHA SUKHA

A hô ma ha xu kha !

[Taste the tsog..As the tsog offerings are distributed at this point, recite various prayers (such as *Song of the Spring Queen*). Once distributed, collect the leftover tsog from the assembly.]

[*Ném Tsog. Trong khi phân phối Tsog, đọc bài Đà kì ni Xuân Tâm Ca dưới đây. Sau khi phân phối xong Tsog, thu thập phần Tsog thừa*]

ĐÀ KÌ NI XUÂN TÂM CA – Song of the Spring Queen or Song to Move the Dakini's Heart - དཱཀི་ལྷ་མོའི་སྐད་ཅུང་ལ་བཤོལ་གྱི་གླུ་

ལོ་ ། ལྷོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

(70) HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG

(70) HUNG. We make our requests to you

(70) HUNG. Hết thấy như Như Lai Thiện Thế,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ། །

PA WO DANG NI NÄL JOR MA

The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as
vi-ras, du già ni,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ། །

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA

To the Viras, Yoginis,
Đà kì, đã kì ni,

གཏུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Dakas and Dakinis.
chúng con xin khẩn nguyện:

བདེ་བ་མཚོག་ལ་དབྱེས་པའི་ཉེ་ཅུ་ཀ། །

DE WA CHHOG LA GYE PÄI HE RU KA

Heruka who enjoys great bliss
Đức Hê Ru Ka / trú trong đại lạc

བདེ་བས་རབ་སྤྱོད་མ་ལ་བསྟེན་བྱས་ནས། །

DE WÄ RAB NYÖ MA LA NYEN JÄ NÄ

Intoxicated with bliss brings satisfaction to the consort.

đáng đà kì ni / bùng niềm hỉ lạc

ཚོ་ག་བཞིན་དུ་ལོངས་སྤྱོད་བ་ཡིས་ནི། །

CHHO GA ZHIN DU LONG CHÖ PA YI NI

And in accordance with the precepts of practice

Nguyện nhờ chứng hỉ / đúng theo giới pháp

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་སྤྱོད་བ་ལ་བྱགས་སོ། །

LHÄN KYE DE WÄI JOR WA LA ZHUG SO

enters into the union of innate bliss.

Vào quả hợp nhất / đại lạc bản nhiên.

ཨ་ལ་ལ། །ལ་ལ་རྟོ། །ཨ་ཨི་ཨུ། །ཨ་ར་ལི་རྟོ། །

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho

À la la, là la hô, a-í-a, a rá li-hò,

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis

Một đoàn đà kì ni thanh khiết

བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡིད་ནི་རབ་བསྐྱེད་པས། །

DE WA CHHEN PÖ YI NI RAB KYÖ PÄ

Through the stirring of the mind of great bliss,
Tâm ngời lộng lẫy / niềm vui đại lạc

ལུས་ནི་ཀུན་ཏུ་གཡོ་བའི་གར་གྲིས་ནི། །

LÜ NI KÜN TU YO WÄI GAR GYI NI

Through the moving dance of the body,
Thân nhẹ uyển chuyển / điệu múa tuyệt vời

ཕྱག་རྒྱའི་པརྒྱར་རོལ་པའི་བདེ་བ་ཆེ། །

CHHAG GYÄI PÄL MOR RÖL PÄI DE WA CHHE

There arises the great bliss played within the lotus of the Consort.
Trong lòng đóa sen / của đáng phối ngẫu

རྣལ་འབྱོར་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོན་པར་མཛོད། །

NÄL JOR MA TSHOG NAM LA CHHÖ PAR DZÖ

This bliss we offer to the multitude of Yoginis.
Nguyện dâng đại lạc / cho du giả ni

ཨ་ལ་ལ། །ལ་ལ་འོ། །ཨ་ཨི་ཨུ། །ཨ་ར་ལི་འོ། །

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho
À la la, là la hô, a-í-a, a rá li-hồ, /

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI
You the multitudes of immaculate Dakinis
Một đoàn đả kì ni thanh khiết /

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ
Look upon us with love. / Bestow all the powerful attainments.
Mắt nhìn triu mến, ban mọi chứng ngộ.

ལྷུ་འདྲེ་རྩུ་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG
(72) HUNG. We make our requests to you
(72) HUNG. Hết thấy chư Như Lai Thiện Thế,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱེད་མ། །

PA WO DANG NI NÄL JOR MA
The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as
vi-ras, du già ni

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ། །

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA
To the Viras, Yoginis, Dakas and Dakinis.
Đả kì, đả kì ni,

གུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Yoginis dance with enchanting, soothing movements
chúng con xin khẩn nguyện

ཡིང་འོང་ནི་བའི་ཉམས་ཀྱིས་གར་མཛོད་མ། །

YI ONG ZHI WÄI NYAM KYI GAR DZÄ MA

The protector so exceedingly to please
Nguyện chư du già ni / êm vũ điệu đẹp ngời

རབ་དབྱེས་མགོན་པོ་ཁྱོད་དང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

RAB GYE GÖN PO KHYÖ DANG KHA DRÖI TSHOG

And the multitude of Dakinis
Giữ trọn vẹn niềm vui / cùng đoàn đà kì ni

བདག་གི་མདུན་དུ་བཞུགས་ཏེ་བྱིན་རློབས་ལ། །

DAG GI DÜN DU ZHUG TE JIN LOB LA

Come before us and bless us.
Rạng bừng hiện trước mắt / ban cho lực gia trì/

སྣན་སྐྱེས་བདེ་ཆེན་བདག་ལ་སྣལ་དུ་གསོལ། །

LHÄN KYE DE CHHEN DAG LA TSÄL DU SÖL

Bestow upon us innate great bliss.
Dắt vào đại lạc bản lai

ཨ་ལ་ལ། །ལ་ལ་ཧྲོ། །ཨ་ཨི་ཨུུ། །ཨ་ར་ལི་ཧྲོ། །

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho
À la la, là la hô, a-f-a, a rá li-hò, /

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis
Một đoàn đả kì ni thanh khiết

བརྗེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ

Look upon us with love / Bestow all the powerful attainments.
Mắt nhìn triu mến, ban mọi chứng ngộ

ལྷ་ལྷོ་ལྷོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

(73) HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG

(73) HUNG. We make our requests to you
(73) HUNG – Hết thấy chư Như lai Thiện Thệ,

པའ་བོ་དང་ནི་རྣམ་འབྱོར་མ།

PA WO DANG NI NÄL JOR MA

The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as
vi-ras, du già ni,

ཁ་བའ་འགྲོ་ངང་ནི་ཁ་བའ་འགྲོ་མ།

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA

To the Viras, Yoginis,
Đà kì, đà kì ni,

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Dakas and Dakinis.
chúng con xin khẩn nguyện:

བདེ་ཆེན་ཐར་པའི་མཚན་ཉིད་ལྡན་པ་ཁྱོད།

DE CHHEN THAR PÄI TSHÄN NYI DÄN PA KHYÖ

The great bliss which is possessed of liberating qualities –
Đại lạc, mang tướng chính / là tướng của tự tại

བདེ་ཆེན་སྤངས་པའི་དཀའ་ཕྱབ་དུ་མ་ཡིས།

DE CHHEN PANG PÄI KA THUB DU MA YI

The great bliss without which freedom cannot be gained in one life
Đại lạc nếu thiếu đi, / thì khổ hạnh không thể

ཆོ་གཅིག་གྲོལ་བར་མི་བཞིན་བདེ་ཆེན་ཡང་།

TSHE CHIG DRÖL WAR MI ZHE DE CHHEN YANG

Through one endures many ascetisms -
Đưa đến quả giải thoát / ngay trong kiếp hiện tiền.

མུ་སྐྱེས་མཚོག་གི་དབུས་ན་གནས་པ་ཡིན།

CHHU KYE CHHOG GI Ü NA NÄ PA YIN

That great bliss abides within the centre of the supreme lotus./

Đại lạc, nguyện nếm thử / ngay trên pháp tòa này// Giữa lòng đài sen quý.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨྲུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ།

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho

À la la, là la hô, a-i-a, a rá li-hồ,

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis

Một đoàn đà kì ni thanh khiết

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ

Look upon us with love/ Bestow all the powerful attainments.

Mắt nhìn triu mến, ban mọi chứng ngộ

ཧུང་། དེ་ལྟར་འདྲི་བཞེས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG

(74) HUNG. We make our requests to you

(74) HUNG. Hết thấy chư Như Lai Thiện Thệ,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ།

PA WO DANG NI NÄL JOR MA

The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as
vi-ras, du già ni,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA

To the Viras, Yoginis,
Đà kì, đã kì ni,

གུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Dakas and Dakinis.
chúng con xin khẩn nguyện

འདམ་གྱི་དབུས་སུ་སྐྱེས་པའི་པརླ་བཞིན།

DAM GYI Ü SU KYE PÄI PÄ MA ZHIN

Just as a lotus born out of the mud,
Tựa đóa sen mọc từ bùn lầy,

ཆགས་ལས་སྐྱེས་ཀྱང་ཆགས་པས་སྐྱོན་མ་གོས།

CHHAG LÄ KYE KYANG CHHAG PÄ KYÖN MA GÖ

Great bliss, though born out of desire is unsullied by its faults.
Đại lạc từ đóa sen du già ni cũng vậy

ནལ་འབྱོར་མ་མཚོག་བསྐྱེད་བདེ་བ་ཡིས།

NĀL JOR MA CHHOG PĀ MĀI DE WA YI

O supreme Yoginis, by the bliss of your lotus
Từ đực sinh ra, vẫn không lấm sắc đực

སྲིད་བའི་འཆིང་བ་སྐྱུར་དུ་གྲོལ་བར་མཛོད།

SI PĀI CHHING WA NYUR DU DRÖL WAR DZÖ

may the bonds of samsara be quickly untied.
Độ thoát ngay mọi ràng buộc luân hồi.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨྲུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ།

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho
À la la, là la hô, a-i-a, a rá li-hồ,

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis
Một đoàn đà kì ni thanh khiết

བརྟེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WĀ ZIG LA LĀ KÜN DZÖ

Look upon us with love / Bestow all the powerful attainments.
Mắt nhìn triu mến, ban mọi chứng ngộ

ལུ་ལྷོ་ རྩོམ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

(75) HUNG! DE ZHIN SHEG PA THAM CHÄ DANG

(75) HUNG. We make our requests to you

(75) HUNG. Như chư Như Lai Thiện Thệ,

དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱེད་མ།

PA WO DANG NI NÄL JOR MA

The Tathagatas, who are Thus Gone, as well as

vi-ras, du già ni,

མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ།

KHA DRO DANG NI KHA DRO MA

To the Viras, Yoginis,

Đà kì, đã kì ni,

གུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས།

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB

Dakas and Dakinis.

chúng con xin khẩn nguyện

སྤང་ཚིའི་འབྲུང་གནས་རྣམས་ཀྱི་སྤང་ཚིའི་བཅུད།

DRANG TSII JUNG NÄ NAM KYI DRANG TSII CHÜ

Like a swarm of bees drawing forth the nectar of flowers

Như đàn ong tíu tíu từ muôn phía

བུང་བའི་ཚོགས་ཀྱི་ཀུན་ནས་འཕུང་བ་ལྟར།

BUNG WĂI TSHOG KYI KÚN NĂ THUNG WA TAR

May we likewise be satiated

Hút mật từ trong những nhụy hoa

མཚན་ཉིད་དྲུག་ལྡན་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱས་པ་ཡིས།

TSHĀN NYI DRUG DĀN TSHO KYE GYĀ PA YI

By the captivating nectar of the mature lotus

Con nguyền thỏa thuê nếm mật say

བཅུད་བཅིངས་པ་ཡི་རོ་ཡིས་ཚེམས་པར་མཛོད།

CHŪ CHING PA YI RO YI TSHIM PAR DZÖ

Possessed of six qualities.

Nơi đóa sen mãn khai sáu phẩm.

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨྱུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ།

AH LA LA! LA LA HO! AH IH AH! AH RA LI HO!

A la-la la-la-ho a-i-ah a-ra-li-ho

À la la, là la hô, a-í-a, a rá li-hò,

དྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།།

DRI ME KHA DRÖI TSHOG NAM KYI

You the multitudes of immaculate Dakinis

Một đoàn đà kì ni thanh khiết

བརྩེ་བས་གཞིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད།

TSE WÄ ZIG LA LÄ KÜN DZÖ

Look upon us with love/ Bestow all the powerful attainments.

Mắt nhìn triu mến, ban mọi chúng ngộ.

[Now, you may EITHER

(1) recite the Lama Chöpa Lamrim Prayer (84-114) and then do the practice of Offering the Leftover Tsog, OR

(2) proceed with Offering the Leftover Tsog.]

[Đến đây, hoặc là đọc Lamrim Thi Tụng (84-101) trước, làm lễ Cúng Tsog Thừa sau, hoặc là làm lễ Cúng Tsog Thừa, rồi sau đó đọc Lamrim Thi Tụng (84-114)]

CÚNG TSOG THỪA – Offering the Leftover Tsog

> GIA TRÌ PHẨM TSOG – Blessing the Tsog

[Offer a portion of leftover tsog for the local area protectors who are elemental spirits]

[Cúng một phần Tsog thừa cho chư hộ thần sở tại]

ཨུ་ཨྵ་ ལྷོ། །མ་དག་འབྲུལ་སྣང་དབིངས་སུ་དག།

(76) HUNG! MA DAG THRÜL NANG YING SU DAG

(76) HUNG Impure deceptive appearances become purified in the sphere of voidness.

(76) HUNG tương-hiện-nhiễm-vọng tịnh vào chân cảnh giới

ཨྵམ །ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་བདུད་རྩི་ཆེ། །

AH YE SHE LÄ DRUB DÜ TSI CHHE

AH – This magnificent nectar created out of pristine awareness.

AH – cam lồ rạng rỡ từ trí giác sinh ra

ཨོཎྟ། །འདོད་དགའི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོར་གྱུར། །

OM DÖ GÜI GYA TSHO CHHEN POR GYUR

OM – Becomes a vast ocean of all desired things.

ÔM – hóa thành biển rộng đủ mọi điều mong ước

ཨོ་ཨུ་ཧྱུ། (ལན་གསུམ)

OM AH HUNG (X3)

ཨོཎྟ། ། །རྩོ། །ཉིང་འཛིན་ལྷགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བེན་བརྒྱབས་པའི། །

(77) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

(77) HO! This ocean of remaining tsog of uncontaminated nectar

(77) HÔ! biển tsog thừa này, cam lồ vô cấu,

ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་ཚོགས་ལྷག་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

ZAG ME DÜ TSII TSHOG LHAG GYA TSHO DI

blessed by samādhi, mantra and mudra,

Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

དམ་ཅན་ཞིང་སྐྱོང་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྤྱིར་འབུལ། །

DAM CHÄN ZHING KYONG TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL

We offer to please you hosts of oath-bound realm-protectors.

Cho vui lòng chư hộ thần phát thệ

ཨོཾ་ཨུལྷུངྷཱི། འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་བས་ཚེས་མཛད་ནས། །

OM AH HUNG. DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,
ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê / Vời đủ món cát tường mong ước

ཨེ་མ་ཨོ་རྣལ་འབྱོར་འཕྲིན་ལས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབས།

E MA HO NÄL JOR THRIN LÄ TSHÜL ZHIN DRUB

E-Ma-Ho, please accomplish the virtuous conduct of the yogic path as you have pledged.
Ê MA HÔ! Xin hộ trì hành giả viên thành mọi thiện hạnh đúng như lời đã hứa.

[Take the offering of remaining tsog outside.]
[Mang cúng phẩm Tsog thừa ra ngoài]

ཨོ་ལྷ་མོ། རྣམ་མཁོ་མཁྱིལ་རྣམས་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །

(78) HO LHAG MÄI DRÖN NAM KHOR CHÄ KYI

(78) Ho! By offering this ocean of remaining tsog
(78) HO! Biển tsog thừa này

ཚོགས་སྐྱག་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ལ། །

TSHOG LHAG GYA TSHO DI ZHE LA

To the guests who are left together with their entourage,
Dâng chư tôn khách / cùng chúng tùy tùng

བསྐྱེན་པ་རིན་ཆེན་རྒྱས་པ་དང་།།

TĂN PA RIN CHHEN GYÄ PA DANG

May the precious teachers proliferate, may the upholders of the teachings,
Nguyện cho diệu pháp / lan xa hưng thịnh

བསྐྱེན་འཛིན་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་དང་།

TĂN DZIN YÖN CHHÖ KHOR CHÄ DANG

The offering patrons together with their entourage,
Nguyện người giữ pháp, / chủ đàn, ái hữu,

ཡི་དེ་ལྟར་ལྷན་པར་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ།།

(79) KHYÄ PAR NÄL JOR DAG CHAG LA

(79) And especially we yogis –
(79) Đặc biệt là xin / nguyện cho chúng tôi,

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།།

NÄ ME TSHE DANG WANG CHHUG DANG

may we all gain freedom from sickness,
những người đang tu / được thoát tật bệnh,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་བ་བཟང་།།

PÄL DANG DRAG DANG KÄL WA ZANG

A long life, fame,
sống đời dài lâu, / đạt mọi hiển vinh,

ཡུ་ལྷོ་བྱས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

(81) DÜ MIN CHHI DANG NÄ NAM DANG

(81) Make us meet no untimely death,
(81) Diệt hết tất cả / cái chết phi thời

གདོན་དང་བགགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །

DÖN DANG GEG NAM ME PAR DZÖ

Sickness, demons of interfering spirits.
Diệt mọi tật bệnh, / ác quỷ, tà ma

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །

MI LAM NGÄN DANG TSHÄN MA NGÄN

See that we have no bad dreams,
Ác mộng, điềm hung

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

JA JE NGÄN PA ME PAR DZÖ

Ill omens or calamities.
cùng mọi tai biến

པར་ ། འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

(82) JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG

(82) May we have worldly happiness,

(82) Để cho thế giới / tràn đầy hạnh phúc

འབྱུ་རྩམས་རྒྱས་ཤིང་ཚོས་འཕེལ་དང་། །

DRU NAM GYÄ SHING CHHÖ PHEL DANG

good crops and harvests

vụ mùa hoa màu / tràn ngập tốt tươi,

བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་དང་། །

DE LEG THAM CHÄ JUNG-WA-DANG

May the Dharma flourish, all goodness and joy come about

để cho giáo pháp / lan xa hưng thịnh,

ཡིད་ལ་འདོད་བ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག

YI LA DÖ PA KÜN DRUB SHOG

And may all the wishes within our minds be fulfilled.

thiện an tăng trưởng / ước nguyện viên toàn.

༤༩ ་ ་ སྐྱེན་པ་རྒྱ་ཆེར་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

(83) JIN PA GYA CHHEN GYUR PA DI YI THÜ

(83) And by the force of this bountiful giving, may I become

(83) Nay nhờ cúng dường / rộng rãi như vậy

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ནས། །

DRO WÄI DÖN DÜ RANG JUNG SANG GYÄ NÄ

A self-made Buddha for the sake of all beings,

Mà sau đạt được / quả Phật tự thành

སྐྱོན་ཆེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་གྲིས་མ་སྐྱོལ་བའི། །

NGÖN TSHE GYÄL WA NAM KYI MA D'UL WÄI

And by my generosity may I liberate

Nguyện nương hạnh Thí / độ hết chúng sinh

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱེན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག

KYE WÖI TSHOG NAM JIN PÄ DRÖL GYUR CHIG

The multitudes of beings who were not liberated by the Buddhas of old.

mà Phật quá khứ / đã không độ thoát

PHÁP CHUYỂN TÂM PHỔ THÔNG DÀNH CHO BẬC SƠ CĂN – Training the mind in the common path of the person of lower capability

> **THÂN NGƯỜI LÀ QUÍ – The precious Human rebirth**

༥༥ ། ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་རྗེད་པའི་དལ་འབྱོར་འདི།

(85) LÄN CHIG TSAM ZHIG NYE PÄI DÄL JOR DI

(85) Realising how this body of liberties and endowments

(85) Thân người tự tại / đầy thuận tiện này

རྗེད་དཀའ་ལྷུར་དུ་འཇིག་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

NYE KA NYUR DU JIG PÄI TSHÜL TOG NÄ

Is found but once, is difficult to obtain and is easily lost,

chỉ đến một lần, / khó tìm, dễ mất,

དོན་མེད་ཚེ་འདིའི་བྱ་བས་མི་གཡེང་བར།

DÖN ME TSHE DII JA WÄ MI YENG WAR

We seek your blessings to partake of its essence, make it worthwhile

Con khẩn xin Thầy, / gìn giữ cho con / không còn xao lãng / chuyện đời vô nghĩa

དོན་ལྡན་སྐྱེད་པོ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སུ།

DÖN DÄN NYING PO LEN PAR JIN GYI LOB

And not be distracted by the meaningless affairs of this life.

tận dụng tinh túy / kiếp người quý giá.

> KHỞI TÂM LO CHO VIỆC ĐỜI SAU - Generating interest in the happiness of future lives

༤༩ ༄ ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱལ་འབར་བའི་མེས་འཇིགས་ནས།

(86) NGÄN SONG DUG NGÄL BAR WÄI ME JIG NÄ

(86) Aghast at the searing blaze of suffering in the lower realms,

(86) Khổ nạn ác đạo / chói chang bỏng rát / thật quá hãi hùng

སྙིང་ནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགོ་ཞིང་།

NYING NÄ KÖN CHHOG SUM LA KYAB DRO ZHING

We take heartfelt refuge in the Three Precious Gems and seek

từ tận đáy lòng / qui y Tam Bảo,

ལྷོག་སློང་དགོ་ཚོགས་མཐའ་དག་བསྐྱབ་པ་ལ།

DIG PONG GE TSHOG THA DAG DRUB PA LA

Your blessings that we may eagerly endeavour to practise the various means

con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བཙོན་པ་སྐྱུར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

For abandoning what is bound to misfortune and accumulating virtuous deeds.

cho con dứt tâm / lánh mọi điều ác / làm mọi điều lành.

༥༩ ༄ བཟོད་དགའ་བཙོན་ར་འདྲ་བའི་འཁོར་བ་འདི།

(88) ZÖ KA TSÖN RA DRA WÄI KHOR WA DI

(88) Having abandoned the mind that view this unbearable prison of samsara as a pleasure grove,

(88) Không còn cái tâm / nhìn vào luân hồi / tù ngục khó kham / mà lại thấy là / rừng cây lạc thú.

དགའ་བའི་ཚལ་སྐར་མཐོང་བའི་སྣོ་སྤངས་ནས།

GA WÄI TSHÄL TAR THONG WÄI LO PANG NÄ

We seek your blessings to partake of the treasure

Con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བསྐབ་གསུམ་འཕགས་བའི་ཉོར་གྱི་མཛོད་བཟུང་སྟེ།

LAB SUM PHAG PÄI NOR GYI DZÖ ZUNG TE

Of Āryas' jewels and the three higher trainings,

cho con nhờ tu / tam vô lậu học / mà được kho tàng / ngọc báu thánh giá

ཐར་བའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།

THAR PÄI GYÄL TSHÄN DZIN PAR JIN GYI LOB

And thereby to uphold liberation's banner.

nhờ đó phất cao / tràng phang giải thoát.

PHÁP CHUYỂN TÂM PHỔ THÔNG DÀNH CHO BẬC THƯỢNG CĂN – Training the mind in the common path of the person of highest capability

> **PHÁT TÂM BỒ ĐỀ – Developing Bodhichitta**

-- **PHÁT TÂM ĐẠI BI – Generating compassion**

ལྟོ་སྒྲིབ་ལྷན་པོ་ལྟོ་སྒྲིབ་ལྷན་པོ་ལྟོ་སྒྲིབ་ལྷན་པོ་

(89) NYAM THAG DRO WA DI KÜN DAG GI MA

(89) Having considered how all these pitiful beings have been our mothers

(89) Thấy được hết thấy / chúng sinh khổn khổ / đều từng là mẹ / yêu quý của con,

ཡང་ཡང་དྲིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་བསམ་ནས།

YANG YANG DRIN GYI KYANG PÄI TSHÜL SAM NÄ

And have raised us in kindness again and again,

đã muôn vạn lần / nuôi cho con lớn,

སྨྲ་བའི་བྱ་ལ་བརྟེན་པའི་མ་བཞིན་དུ།

DUG PÄI BU LA TSE WÄI MA ZHIN DU

We seek your blessings to develop unaffected compassion

con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བཅོས་མིན་སྣང་རྗེ་སྤྱི་བ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོར་ས།

CHÖ MIN NYING JE KYE WAR JIN GYI LOB

Like that of a loving mother for her precious child.

cho con phát khởi / tình thương bao la / như là lòng mẹ / dành cho con một.

[Here meditate on Asanga's technique of six causes and one effect.]

[Ở đây có thể quán về phương pháp Bảy Điểm Nhân Quả của ngài Vô Trước]

-- PHÁT TÂM BỒ ĐỀ QUI ƯỚC – Generating conventional bodhichitta

--- PHÁT TRIỂN TÂM BÌNH ĐẲNG NGÃ THA – Developing equanimity between self and others

༧༠ ༄ ལྷལ་བསྐྱལ་སྤྲོ་མོ་ཙམ་ཡང་མི་འདོད་ཅིང་།

(90) DUG NGÄL THRA MO TSAM YANG MI DÖ CHING

(90) There is no difference between ourselves and others:

(90) Giữa con và người / hoàn toàn không khác,

བདེ་ལ་ནམ་ཡང་ཚོག་ཤེས་མེད་པར་ནི།

DE LA NAM YANG CHHOG SHE ME PAR NI

None of us wishes even the slightest of sufferings

không ai muốn khổ, / cũng không có ai / hài lòng thấy đủ / khi nếm niềm vui.

བདག་དང་གཞན་ལ་བྱུང་བར་ཡོད་མིན་ཞེས།

DAG DANG ZHÄN LA KHYÄ PAR YÖ MIN ZHE

Nor is even content with the happiness we have.

Hiếu được điều này / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

གཞན་བདེ་དགའ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZHÄN DE GA WA KYE PAR JIN GYI LOB

Realising this, we seek your blessings that we may

Enhance the bliss and joy of others.

cho con có thể / tăng nguồn an lạc / cho khắp mọi người.

---- HOÁN CHUYỂN NGÃ THA – Exchanging self and others

----- QUÁN KHUYẾT ĐIỂM CỦA TÂM ÁI NGÃ – Contemplating the faults of the self-cherishing mind

༧ ་ རང་ཉིད་གཅེས་པར་འཛིན་པའི་གཙང་ནད་འདི།

(91) RANG NYI CHE PAR DZIN PÄI CHONG NÄ DI

(91) This chronic disease of cherishing ourselves

(91) Chỉ biết đến mình / là chứng nan y,

མི་འདོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱེད་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས།

MI DÖ DUG NGÄL KYE PÄI GYUR THONG NÄ

Is the cause giving rise to our unsought suffering,

là nhân mang tới / khổ đau không cầu.

ལེ་ལན་བདས་ལ་འཁོན་དུ་བབྱུང་བྱས་ཏེ།

LE LÄN DÄ LA KHÖN DU ZUNG JÄ TE

Perceiving this, we seek your blessings to blame, begrudge

Hiếu được điều này / con khấn xin Thầy / gia trì hộ niệm

བདག་འཛིན་གདོན་ཆེན་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DAG DZIN DÖN CHHEN JOM PAR JIN GYI LOB

And destroy the monstrous demon of selfishness.

cho con chán oán, / diệt ma ngã ái.

----- QUÁN LỢI ĐIỂM CỦA TÂM VỊ THA – Contemplating the advantages of cherishing others

འཇུག་པོ་མ་རྣམས་གཅེས་བཟུང་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྒོ།

(92) MA NAM CHE ZUNG DE LA GÖ PÄI LO

(92) The mind that cherishes all mother beings and would secure

(92) Chính ở trái tim / trân quý chúng sinh / là cửa mở vào / vô lượng thiện đức.

མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་འབྱུང་བའི་སྒོར་མཐོང་ནས།

THA YÄ YÖN TÄN JUNG WÄI GOR THONG NÄ

Them in bliss is the gateway leading to infinite virtue.

Hiếu được điều này / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

འགྲོ་བ་འདི་དག་བདག་གི་དགའ་ལངས་ཀྱང་།

DRO WA DI DAG DAG GI DRAR LANG KYANG

Seeing this, we seek you blessings to cherish these beings

cho con phát tâm / trân quý chúng sinh / hơn cả mạng sống,

སྲོག་ལས་གཅེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

More than our lives, even should they rise up as our enemies.

ngay cả đối với / kẻ thù của con.

----- HOÁN CHUYỂN ÁI NGÃ THÀNH VỊ THA - Exchanging self-cherishing for cherishing others

འཇམ་ལྷོ་མཛོ་ན་བྱིས་པ་རང་དོན་ལོ་ན་དང་།

(93) DOR NA JI PA RANG DÖN KHO NA DANG

(93) In brief, infantile beings labour only for their own end

(93) Tóm lại, những kẻ / phàm phu ấu trĩ, / chỉ lo cho mình

སྐབ་དབང་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་མཛད་པ་ཡི།

THUB WANG ZHÄN DÖN BA ZHIG DZÄ PA YI

While Buddhas work solely for the welfare of others.

Còn chư Phật đà / luôn vì lợi ích / của khắp chúng sinh.

སྐྱོན་དང་ཡོན་ཏན་དབྱེ་བ་རྟོགས་པའི་སློབ།

KYÖN DANG YÖN TÄN YE WA TOG PÄI LÖ

With a mind understanding the distinctions between the failings of one. And the advantages of the other, we seek your blessings

Hiểu được khuyết điểm / của tâm ngã ái / so với lợi điểm / của tâm vị tha

བདག་གཞན་མཉམ་བཞེ་བུས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

DAG ZHÄN NYAM JE NÜ PAR JIN GYI LOB

To enable us to equalise and exchange ourselves for others.

con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con có thể / hoán chuyển ngã tha.

༧༥ ་ རང་ཉིད་གཅེས་འཛིན་རྒྱུད་པ་ཀུན་གྱི་སློ།

(94) RANG NYI CHE DZIN GÜ PA KÜN GYI GO

(94) Since cherishing ourselves is the doorway to all torment,
(94) Ngã í là cửa / dẫn vào khổ đau.

མ་རྣམས་གཅེས་འཛིན་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཞི།

MA NAM CHE DZIN YÖN TÄN KÜN GYI ZHI

While cherishing our mothers is the foundation of all that is good,
Tâm vị tha là / nền tảng hạnh phúc.

དེ་ཕྱིར་བདག་གཞན་བརྗེ་བའི་རྣལ་འབྱོར་ལ།

DE CHHIR DAG ZHÄN JE WÄI NÄL JOR LA

We seek your blessings to make our core practice
Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con mang pháp / hoán chuyển ngã tha

ཉམས་ལེན་སྣང་པོར་བྱེད་པར་བྱེན་གྱིས་སློབས།

NYAM LEN NYING POR JE PAR JIN GYI LOB

The yoga of exchange of self for others.
về làm tinh túy / pháp hành của mình.

[From the instructions of Lama Zopa Rinpoche: At this point, recite the *Eight Verses of Thought Transformation* and meditate on the meaning of each verse. Please read the Insert 3 at the end of this book.]

[Theo lời khuyên của Lama Zopa Rinpoche, ở đây nên đọc bài pháp Tám Thi Kệ Chuyển Tâm và quán niệm ý nghĩa của từng thi kệ, xem phụ lục 3 cuối sách]

--- TONG-LEN, PHÁP TU CHO VÀ NHẬN – Tong-len: Meditation on taking and giving

༧༥ ༄ དེས་ན་རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

(95) DE NA JE TSÜN LA MA THUG JE CHÄN

(95) And thus, O venerable compassionate Gurus,
(95) Đạo sư tôn kính, / đạo sư từ bi

མར་གྱུར་འཕྲོ་བའི་སླིག་སློབ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་གུན།

MA GYUR DRO WÄI DIG DRIB DUG NGÄL KÜN

We seek your blessings that all karmic debts, obstacles and sufferings
con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho khổ, ác, chướng / của khắp chúng sinh / đều là mẹ con

མ་ལུས་ད་ལྟ་བདག་ལ་སླིན་པ་དང་།

MA LÜ DA TA DAG LA MIN PA DANG

Of mother beings, may without exception, ripen upon us right now
nguyện ngay bây giờ / trở quả nơi con, / không chút thiếu sót.

བདག་གི་བདེ་དགོ་གཞན་ལ་བཏང་བ་ཡིས།

DAG GI DE GE ZHÄN LA TANG WA YI

And that we may give our happiness and virtue to others
Nguyện gom hết thầy / an lạc, công đức / tặng cho chúng sinh,

འཕྲོ་གུན་བདེ་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DRO KÜN DE DANG DÄN PAR JIN GYI LOB

And thereby invest all beings in bliss.
nhờ đó tất cả / đều được hạnh phúc.

འཇལ་། མདོ་ན་བཟང་ངན་སྣང་བར་ཅི་ཤར་ཡང་།

(97) DOR NA ZANG NGÄN NANG WA CHI SHAR YANG

(97) In short, no matter what appearances may arise, be they good or bad,
Tóm lại, bất kể / cảnh sống hiện ra / lành dữ thế nào

ཚོས་ཀུན་སྐྱོང་པོ་སྣོབས་ལྔའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

CHHÖ KÜN NYING PO TOP NGÄI NYAM LEN GYI

We seek your blessings to transform them into the path ever enhancing the two Bodhicittas
Con khẩn xin Thầy / gia trì cho con / tu theo năm lực / tinh túy chánh pháp

བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་འཕེལ་བའི་ལམ་བསྐྱར་ཏེ།

JANG CHHUB SEM NYI PHEL WÄI LAM GYUR TE

Through the practice of the five forces – the quintessence of the entire
chuyển hết tất cả / vào trong đường tu / tăng trưởng bất thối / hai tâm bồ đề,

ཡིད་བདེ་འབའ་ཞིག་བསྐྱོམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།

YI DE BA ZHIG GOM PAR JIN GYI LOB

Dharma - And thus to attune ourselves solely to the bliss of the mind.
Nhờ đó trong tâm / chỉ còn an lạc.

༧༩ ༄ ལྷོར་བ་བཞི་དང་ལྡན་པའི་ཐབས་མཁས་གྱིས།

(98) JOR WA ZHI DANG DÄN PÄI THAB KHÄ KYI

(98) Whatever we occasion to meet, we seek your blessings that we may adapt it

(98) Dù gặp điều gì, / con khẩn xin thầy, / gia trì hộ niệm / cho con có thể

འཕྲལ་ལ་གང་ཐུག་སྒོམ་ལ་སྷོར་བ་དང་།

THRÄL LA GANG THUG GOM LA JOR WA DANG

To our meditation by the skilful means of the four acts of use.

ứng dụng vào trong / công phu hành thiền / nhờ bốn pháp hành / phương tiện thiện xảo.

སྷོ་སྷོང་དམ་ཚིག་བསྐབ་བྱའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

LO JONG DAM TSHIG LAB JÄI NYAM LEN GYI

May we render this life of liberties and endowment infinitely meaningful

Nguyện nhờ tu theo / giới pháp, hạnh nguyện / của pháp chuyển tâm

དལ་འབྱོར་དོན་ཚིག་བྱེད་པར་བྱེན་གྱིས་སྷོབས།

DÄL JOR DÖN CHHEN JE PAR JIN GYI LOB

By putting into practice the advice and commitments of the training of the mind.

mà kiếp người này / sẽ không phí uổng.

--- QUÁN ĐẠI NGUYỆN VÀ PHÁT TÂM BỒ ĐỀ – Meditating on the special universal intention and generating bodhicitta

༧༩ ༄ གཏོང་ལེན་རླུང་ལ་བསྐྱོན་པའི་འཕྲུལ་འདེགས་ཅན།

(99) TONG LEN LUNG LA KYÖN PÄI THRÜL DEG CHÄN

(99) In order to rescue all beings from the vast seas of existence

(99) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con có thể

བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་ལྷག་པའི་བསམ་བ་ཡིས།

JAM DANG NYING JE LHAG PÄI SAM PA YI

We seek your blessings to become adept in Bodhicitta

phối hợp từ bi / cùng pháp cho, nhận, / đặt trong hơi thở,

འགྲོ་རྒྱམས་སྲིད་མཚེ་ཆེ་ལས་སྐྱོལ་བའི་བྱིར།

DRO NAM SI TSHO CHHE LÄ DRÖL WÄI CHHIR

Through a pure selfless wish, and by love and compassion

rồi phát đại nguyện / trở thành một người / có tâm bồ tát

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཉིད་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

JANG CHHUB SEM NYI JONG PAR JIN GYI LOB

Conjoined with the visual technique of mounting, giving and taking upon the breath.

đầy đủ khả năng / phổ độ chúng sinh / thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi.

--- THỌ GIỚI BỒ TÁT NGUYỆT VÀ GIỚI BỒ TÁT – Taking the wishing and engaging vows of a bodhisattva

། ལྷུ་གཤམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བསྐྱོད་གཅིག་ལམ།

(100) DÜ SUM GYÄL WA KÜN GYI DRÖ CHIG LAM

(100) We seek your blessings that we may eagerly endeavour

(100) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con tinh tấn

ནམ་དག་རྒྱལ་སྐུ་སྲས་མྲོམ་པས་རྒྱུད་བསྐྱམས་ཤིང་།

NAM DAG GYÄL SÄ DOM PÄ GYÜ DAM SHING

To put into practice the three Mahayana moral codes

hành trì ba bộ / giới luật đại thừa

ཐེག་མཚོག་ཚུལ་སྦྱིམས་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ།

THEG CHHOG TSHÜL THRIM SUM GYI NYAM LEN LA

And restrain our mind-streams with pure Bodhisattva vows,

tự chế tâm mình / bằng bồ tát giới,

བཅོམ་པ་སྐུར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

The single path journeyed by all Victorious Ones of the three times.

là đường duy nhất / mà chư Thế Tôn / của cả ba thời / đã từng đi qua.

> HÀNH BỒ TÁT HẠNH SAU KHI PHÁT TÂM BỒ ĐỀ - practicing the perfections after generating bodhichitta: The general practices of the bodhisattva

༡༠༡ ༄ ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་ཚོགས་བཅས།

(101) LŪ DANG LONG CHÖ DŪ SUM GE TSHOG CHÄ

(101) We seek your blessings to complete the perfection of generosity

(101) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

སེམས་ཅན་རང་རང་འདོད་པའི་དངོས་བསྐྱར་ཏེ།

SEM CHÄN RANG RANG DÖ PÄI NGÖ GYUR TE

Through the guideline teaching for enhancing the mind that gives without attachment,

Thí Ba La Mật, / nhờ pháp hướng dẫn / thuần dưỡng tâm cho / mà không tiếc lẫn,

ཆགས་མེད་གཏོང་སེམས་སྤེལ་བའི་མན་ངག་གིས།

CHHAG ME TONG SEM PEL WÄI MÄN NGAG GI

Namely transforming our bodies, wealth and collection of virtue over the three times

mang hết thân mạng, / tài sản, công đức / đã tích tụ được / trong khắp ba thời

སྤྱོད་པའི་ཕར་བྱིན་རྗེས་སེམས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

JIN PÄI PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Into the objects desired by each and every sentient being.

biến thành mọi điều / mà mỗi chúng sinh / đều luôn ước mong.

-- GIỚI BA LA MẬT - The perfection of morality

༡༠༢ ༄ སོ་ཐར་ཇང་སེམས་གསང་སྐྱགས་སློམ་པ་ཡི།

(102) SO THAR JANG SEM SANG NGAG DOM PA YI

(102) We seek your blessings to complete the perfection of the moral disciplines.

(102) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

བཅས་མཚམས་སློག་གི་བྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ཞིང་།

CHÄ TSHAM SOG GI CHHIR YANG MI TONG ZHING

Of working for the sake of sentient beings, enacting virtuous deeds

Giới Ba La Mật, / vì khắp chúng sinh / làm mọi thiện hạnh

དག་ཚོས་སྤྱད་དང་སེམས་ཅན་དོན་སྦྱབ་པའི།

GE CHHÖ DÜ DANG SEM CHÄN DÖN DRUB PÄI

And not transgressing the bounds of the Pratimoksa,

dù thí thân mạng / cũng không phá phạm

ཚུལ་ཁྲིམས་པར་བྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

TSHÜL THRIM PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Bodhicitta, and tantric vows even at the cost of our lives.

giới biệt giải thoát, / bỏ tát, kim cang.

-- NHÃN BA LA MẬT – The perfection of patience

༡༠༩ ། ལམས་གསུམ་སྐྱེ་དགུ་མ་ལུས་ཐོས་གུར་ཏེ།

(103) KHAM SUM KYE GU MA LÜ THRÖ GYUR TE

(103) Should even the myriad beings of the Three Realms,

(103) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất / Nhãn Ba La Mật:

གཤེ་ཞིང་མཚང་འབྱུ་བཟླུགས་ཤིང་སློག་གཅོད་ཀྱང་།

SHE ZHING TSHANG DRU DIG SHING SOG CHÖ KYANG

without exception, / Become angry at us, humiliate, criticise, threaten or even kill us,

cho dù tất cả / ba cõi chúng sinh / nổi giận, lăng nhục, / phỉ báng, đe dọa, / hay sát hại con,

མི་འབྲུགས་གཞོད་ལན་པན་པ་སྐྱབ་བྱེད་པའི།

MI THRUG NÖ LÄN PHÄN PA DRUB JE PÄI

We seek your blessings to complete the perfection of patience not to be distraught,

nguyện con không hề / đón đau quẫn trí,

བཟོད་པའི་པར་བྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZÖ PÄI PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

But to work for their benefit in response to their harm.

ngược lại vẫn luôn / làm lợi cho người.

-- TẮN BA LA MẬT - The perfection of enthusiastic perseverance

། སེམ་ཅན་རེ་རེ་འི་ཕྱིར་ཡང་མནར་མེད་པའི།

(104) SEM CHÄN RE REI CHHIR YANG NAR ME PÄI

(104) Even if we must remain for an ocean of aeons in the fiery

(104) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất / Tấn Ba La Mật:

མེ་ནང་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་གནས་དགོས་ཀྱང་།

ME NANG KÄL PA GYA TSHOR NÄ GÖ KYANG

Hells of Avici even for the sake of one sentient being alone.

cho dù chỉ vì / mỗi một chúng sinh, / mà phải vào trong / lửa ngục A Tì

སྙིང་རྗེས་མི་སྐྱོ་བྱང་ལུབ་མཚོག་བརྩོན་པའི།

NYING JE MI KYO JANG CHHUB CHHOG TSÖN PÄI

We seek your blessings to complete the perfection of joyous effort

nán lại cả một / đại dương đại kiếp,

བརྩོན་འགྲུས་པར་བྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

TSÖN DRÜ PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

To strive with compassion for Supreme Enlightenment and not be discouraged.

nguyện luôn từ bi / không hề chán mệt, / nỗ lực hướng về / quả chánh đẳng giác.

-- ĐỊNH BA LA MẬT - The perfection of meditative concentration

༡༠༥ ། བྱིང་རྫོད་རྣམ་པར་གཡང་བའི་སྐྱོན་སྤངས་ནས།

(105) JING GÖ NAM PAR YENG WÄI KYÖN PANG NÄ

(105) Having abandoned the faults of dullness, agitation and mental wandering.

(105) Con khẩn xin Thầy / giá trị hộ niệm / cho con hoàn tất / Định Ba La Mật,

ཚོས་རྒྱན་བདེན་པས་སྣང་བའི་གནས་ལུགས་ལ།

CHHÖ KÜN DEN PÄ TONG PÄI NÄ LUG LA

We seek your blessings to complete the perfection of meditative concentration

từ bỏ chìm đắm, / quấy động, tán tâm,

ཚེ་གཅིག་མཉམ་པར་འཛོག་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

TSE CHIG NYAM PAR JOG PÄI TING DZIN GYI

Through the samādhi of single-pointed placement upon the nature of reality,

vận dụng tâm chỉ, / quán chân thực tại,

བསམ་གཏན་པར་བྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

SAM TÄN PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Which is that all things are void of true existence.

thấy rõ vạn pháp / đều không tự tánh.

-- TUỆ BA LA MẬT - The perfection of wisdom

--- TÁNH KHÔNG NHƯ KHÔNG GIAN KHI TỌA THIỀN – The space-like practice of voidness during the meditation session

།། དེ་ཉིད་སོ་སོར་རྫོགས་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས།

(106) DE NYI SO SOR TOG PÄI SHE RAB KYI

(106) We seek your blessings to complete the perfection of wisdom

(106) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

བླངས་པའི་ཤིན་ལྷངས་བདེ་ཆེན་དང་འབྲེལ་བ།

DRANG PÄI SHIN JANG DE CHHEN DANG DREL WA

Through the space-like yoga of single-minded placement upon ultimate truth

Tuệ Ba La Mật: / nhờ pháp du già / chúng được tánh không / tựa như không gian

དོན་དམ་མཉམ་གཞན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

DÖN DAM NYAM ZHAG NAM KHÄI NÄL JOR GYI

Conjoined with the ecstasy and great bliss induced

phối hợp cùng với / hỷ lạc, kinh an

ཤེས་རབ་ཕར་ཕྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྡོགས།

SHE RAB PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

By the discriminating wisdom analysis of Suchness.

đến từ tuệ quán, / quán chiếu tánh như.

--- TÁNH KHÔNG NHƯ HUYỄN KHI XUẤT THIỀN – The illusion-like practice of voidness during post-meditation

༡༠༧ ། བྱི་ནང་ཚོས་རྣམས་སྐྱེ་མ་མྱི་ལས་དང་།

(107) CHHI NANG CHHÖ NAM GYU MA MI LAM DANG

(107) We seek your blessings to perfect samādhi on illusion

(107) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con viên thành / chánh định như huyễn,

དངས་བའི་མཚོ་ནང་སྐྱབ་གཟུགས་ཇི་བཞིན་དུ།

DANG PÄI TSHO NANG DA ZUG JI ZHIN DU

By realising how all external phenomena

chứng được vạn pháp / nội tâm, ngoại cảnh

སྤང་ཡང་བདེན་པར་མེད་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

NANG YANG DEN PAR ME PÄI TSHÜL TOG NÄ

Lack true existence, yet still appear

đều không tự tánh / nhưng vẫn hiện ra

སྐྱེ་མའི་ཉིང་འཛིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐླབས།

GYU MÄI TING DZIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Like a mirage, a dream or the image of the moon on a still lake.

như là mộng, ảo, / như trăng hiện trên / mặt hồ tĩnh lặng.

--- CHUYỂN TÂM VÀO TRI KIẾN TRUNG ĐẠO THÂM SÂU – Training the mind in particular in the profound middle way view

། འཁོར་འདས་རང་བཞིན་རྒྱལ་ཙམ་མེད་པ་དང་།

(108) KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG

(108) Samsāra and Nirvana lack even an atom of true existence

(108) Luân hồi, niết bàn, / dù một vi trần / cũng không tự tánh;

རྒྱུ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེ་བ་མེད་པ་གཉིས།

GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI

While cause and effect and dependent arising are unfailing

đồng thời nhân quả, / cùng với duyên sinh / đều không sai chạy.

ཕན་ཚུན་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འཆར་བ་ཡིས།

PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI

We seek your blessings to discern the import of Nagarjuna's thought

Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hiểu được / tri kiến Long Thọ,

ལྷ་རྒྱུ་བ་དགོངས་དོན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

Which is that these two are complementary and not contradictory.

biết hai điều này / hỗ trợ lẫn nhau, / không hề mâu thuẫn.

PHÁP CHUYỂN TÂM PHI THƯỜNG CỦA KIM CANG THỪA CHUẨN BỊ THỌ MẬT PHÁP, GIỮ MẬT GIỚI VÀ BẢO THỆ THUẦN TỊNH – Training the mind in the uncommon path of the Vajrayana preparing oneself for the tantric path and keeping tantric vows and pledges purely

། དེ་ནས་ངོ་རྗེ་འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་གྱི།

(109) DE NÄ DOR JE DZIN PÄI DE PÖN GYI

(109) And thereupon we seek your blessings that we may cross the labyrinth ocean of tantra

(109) Nhờ đó, xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con được gặp, / đạo sư kim cang / vô cùng từ hòa,

དྲིན་ལས་རྒྱུད་ལྗེ་རྒྱ་མཚོའི་འཇིངས་བཀའ་ཏེ།

DRIN LÄ GYÜ DE GYA TSÖI JING GÄL TE

Through the kindness of our Navigator-Vajradhāra

dắt con vượt qua / biển rộng mật pháp,

དངོས་གྲུབ་རྩ་བ་དམ་ཚིག་སྣོམ་པ་རྣམས།

NGÖ DRUB TSA WA DAM TSHIG DOM PA NAM

And to hold more dear than our lives, our vows and words of honour

nghiêm giữ giới thệ / quý hơn mạng sống,

སྲོག་ལས་གཅེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།

SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

Which are the roots of powerful attainments.

gốc rễ của khắp / mọi địa thành tựu.

> TU HAI GIAI ĐOẠN MẬT TÔNG DU GIÀ - Practicing the two stages of highest yoga tantra

༡༡༠ ༄ རླེ་ཤི་བར་དོ་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུམ་དུ།

(110) KYE SHI BAR DO GYÄL WÄI KU SUM DU

(110) We seek your blessings to cleanse all stains of ordinary appearance and grasping

(110) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con thanh tịnh

སྐྱུར་བའི་རིམ་པ་དང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

GYUR WÄI RIM PA DANG PÖI NÄL JOR GYI

Through the first stage yoga of transforming birth,

không còn chấp bám / tương hiện phàm phu, / nhờ tu giai đoạn

ཐ་མལ་སྐྱང་ཞེན་དྲི་མ་ཀུན་སྐྱངས་ཏེ།

THA MÄL NANG ZHEN DRI MA KÜN JANG TE

Death and the bardo into the three Bodies of Buddha,

du già thứ nhất / chuyển hết sanh, tử, / cùng cõi trung ấm / thành ba thân Phật,

གང་སྐྱང་ལྷ་སྐྱུར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་ས།

GANG NANG LHA KUR CHHAR WAR JIN GYI LOB

So that whatever may appear arise as the body of a Yidam.

nhờ đó bất kể / điều gì hiện ra / vẫn đều chính là / thân Phật bốn tôn.

> TU GIAI ĐOẠN VIÊN THÀNH CỦA MẬT TÔNG DU GIẢ - Practicing the completion stage of highest yoga tantra

ᠭᠠᠭᠠ ᠰᠢ ᠨᠢᠶᠢᠭ ᠳᠠᠪ ᠭᠠᠳ ᠳᠤ ᠲᠢ ᠤ ᠳᠠᠭ ᠲᠤ

(111) NYING GÄI DAB GYÄ DU TI Ü DAG TU

(111) We seek your blessings to actualise in this life the path of unity
(111) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm,

མགོན་ཀློང་ཞབས་སེན་བཀོད་པ་ལས་བྱུང་བ།

GÖN KHYÖ ZHAB SEN KÖ PA LÄ JUNG WA

Of the Clear Light and Illusory Body which arises
đặt ngón chân lên / tám cánh tim con / nơi mạch Trung Đạo,

འོད་གསལ་སྐྱུ་ལུས་བྱུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ།

WÖ SÄL GYU LÜ ZUNG DU JUG PÄI LAM

From placing your feet, O Protector, at the very centre
giúp con thành tựu / đường tu hợp nhất

ཚེ་འདིར་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

TSHE DIR NGÖN DU GYUR WAR JIN GYI LOB

Of the central channel at the eight petals of our heart.
tâm như, thân huyền, / ngay kiếp hiện tiền.

> **TU PHÁP CHUYỂN DI THẦN THỨC KHI CẬN TỬ** -Practicing transference of consciousness at the time of death

༡༡༢ ༄ ལམ་སྐྱ་མ་ཟིན་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན།

(112) LAM NA MA ZIN CHHI WÄI DÜ JE NA

(112) Should we not have completed the points of the path at the time of death

(112) Đến khi mạng chung / nếu chưa chứng quả / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

བཙན་ཐབས་འཚང་རྒྱ་སྒྲ་མའི་འཕོ་བ་ནི།

TSÄN THAB TSHANG GYA LA MÄI PHO WA NI

We seek your blessings that we may be led to a Pure Land

cho con vãng sinh / về cõi tịnh độ, / nhờ tu năm lực

སྟོབས་ལྔ་ཡང་དག་སྐྱུར་བའི་གདམས་ངག་གིས།

TOB NGA YANG DAG JAR WÄI DAM NGAG GI

Through either the instructions of applying the five forces

hay là nhờ vào / phương tiện bỏ đê,

དག་པའི་ཞིང་དུ་བསྐོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

DAG PÄI ZHING DU DRÖ PAR JIN GYI LOB

Or by the forceful means of Enlightenment, the Guru's transference mind.

nương nhờ đạo sư / chuyển di thần thức.

**NGUYỆN ĐƯỢC ĐẠO SƯ GIỮ GÌN VÀ TAN NHẬP RUỘNG PHƯỚC –
Praying to be cared for by the guru and dissolving the field of merit**

**NGUYỆN ĐƯỢC ĐẠO SƯ GIỮ GÌN TRONG MỌI KIẾP VỀ SAU –
Praying to be cared for by the guru during all future lives**

༡༡༩ ། མདོར་ན་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

(113) DOR NA KYE ZHING KYE WA THAM CHÄ DU

(113) In short, we seek your blessings, O Protector, to be cared for by you

(113) Tóm lại, xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con luôn được / đạo sư giữ gìn

མགོ་ན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་འབྲུལ་མེད་རྗེས་བབྱུང་ནས།

GÖN PO KHYÖ KYI DRÄL ME JE ZUNG NÄ

From birth unremittently throughout all our lives

đời này, kiếp sau / không hề gián đoạn,

སྐྱུ་གསུམ་སྤྱགས་ཀྱི་གསང་བ་ཀུན་འཛིན་པའི།

KU SUNG THUG KYI SANG WA KÜN DZIN PÄI

And thus to become your chief disciples

luôn làm đệ tử / thượng thủ của Thầy,

སྤྱི་སྤྱོད་ཐོབ་འགྲུར་བ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SÄ KYI THU WOR GYUR WAR JIN GYI LOB

Holding every secret of your body, speech and mind.

thân khẩu ý Thầy / có bao kín mật, / con đều giữ hết.

༡༡༩ ། མགོན་ཁྱོད་གང་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་པའི།

(114) GÖN KHYÖ GANG DU NGÖN PAR SANG GYÄ PÄI

(114) O Protector, please grant that all be auspicious for us to be amongst your very first circle

(114) *Bậc đại hộ trì, / khi Thầy thị hiện / viên thành Phật quả*

འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་བདག་གུར་ཏེ།

KHOR GYI THOG MA NYI DU DAG GYUR TE

Of disciples wherever you manifest, that Buddhahood

xin Thầy ban cho / mọi sự cát tường / để con vào hàng / đệ tử đầu tiên,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ།

NÄ KAB THAR THUG GÖ DÖ MA LÜ PA

And hence all our temporal and ultimate wishes, without exception,

nhờ đó tất cả / ước nguyện trước mắt,

འབད་མེད་སྤྱོད་གྱིས་གྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་སྦྱོལ།

BÄ ME LHÜN GYI DRUB PÄI TRA SHI TSÖL

Be effortlessly and spontaneously fulfilled.

ước nguyện lâu dài / đều thành tựu cả.

TAN NHẬP RUỘNG PHƯỚC ĐỀ THỌ GIA TRÌ – Dissolving the field of merit to receive inspiration

༡༡༥ ། དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སླ་མ་མཚོག།

(115) DE TAR SÖL WA TAB PÄ LA MA CHHOG

(115) Having thus been entreated O supreme Gurus, pray grant this request:

(115) Nhờ lòng chân thành / khẩn cầu như vậy / nguyện đấng đạo sư / gia trì cho con, /

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་དགེས་བཞིན་སྱི་བོར་བྱོན། །

JIN GYI LAB CHHIR GYE ZHIN CHI WOR JÖN

So that you might bless us, happily alight on the crown of our heads

hoan hỉ chiếu sáng / trên đỉnh đầu con. /

སླར་ཡང་སྣང་གའི་བསྐྱའི་ཟེའུ་འབྱུ་ལ། །

LAR YANG NYING GÄI PÄ MÄI ZEU DRU LA

And once again set your radiant feet

Thêm một lần nữa / vững chân rạng ngời /

འབས་སེན་འོད་ཆགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

ZHAB SEN Ö CHHAG TÄN PAR ZHUG SU SÖL

Firmly at the corolla of our lotus-hearts.

đặt vào lòng sen / nơi trái tim con.

། འདོད་དགུའི་འབྱོར་བ་དབྱར་གྱི་མཚོ་ལྗང་འཕེལ། །

(121) DÖ GÜI JOR WA YAR KYI TSHO TAR PHEL

(121) May all be auspicious for all our desired endowments to swell like a lake in the summer rains

(121) *Nguyện mọi sự cát tường / cho hết thảy ước mong / của con trong cuộc sống / như nước hồ thỏa thuê, / dưới cơn mưa mùa hạ: /*

སྐྱོན་མེད་རིགས་ཀྱི་དལ་འགྲོ་རྒྱན་ཆད་མེད། །

KYÖN ME RIG KYI DÄL DRO GYÜN CHHÄ ME

Bringing an unbroken flow rebirths of leisure in faultless families

mọi đời kiếp về sau / con đều sinh vào nhà / chánh tín đầy thuận duyên, /

ཉིན་མཚན་སློ་བཟང་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱིས་འདའ། །

NYIN TSHÄN LO ZANG DAM PÄI CHHÖ KYI DA

So that we may pass our days and nights with your holy Dharma, O, Lozang,

cho ngày cũng như đêm / đều sống trong điều pháp / của đạo sư Losang, /

སུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

And thus delight in the glories of perfection.

tâm tràn đầy pháp lạc / nơi thành tựu viên mãn.

༡༢༢ ༄ བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་དང་ནས་བྱང་ཚུབ་བས། །

(122) DAG SOG NAM KYI DENG NÄ JANG CHHUB BAR

(122) By the collection of whatever virtues I and others have done

(122) Con cùng với chúng sinh / từ xưa cho đến giờ /

བགྱིས་དང་བགྱིད་འགྱུར་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། །

GYI DANG GYI GYUR GE WA CHI SAG PA

And shall do from now until Enlightenment,

và từ giờ đến khi / thành tựu quả giác ngộ / được bao nhiêu công đức, /

ཞིང་འདིར་རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུ། །

ZHING DIR JE TSÜN DAM PÄI ZUG KYI KU

May all be auspicious, O, Holy Venerable One, for your Body and Form

nguyện mọi sự cát tường / cho sắc thân đạo sư / nhiệm màu và tôn quý /

འགྱུར་མེད་དོ་རྗེ་ལྷར་བརྟན་བཟླ་ཤིས་ཤོག །།།

GYUR ME DOR JE TAR TÄN TRA SHI SHOG

To remain in this land immutable like a vajra.

trường tồn trên đất này / như kim cang bất hoại.



ལས་རིམ་སློན་ལས་བཞུགས་སོ།། **HÔI HƯƠNG CUỐI LAMRIM – Final Lamrim Dedication Prayer**

ག ། རེ་མེ་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།།

1) DER NI RING DU BÄ LÄ TSHOG NYI NI

From my two collections, vast as space, that I have amassed
Nhờ hai tư lương / rộng sánh không gian / con tích tụ được

མཁའ་ལྷར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས།།

KHA TAR YANG PA GANG ZHIG SAG PA DE

From working with effort at this practice for a great length of time,
nhờ lòng kiên trì / tinh tấn tu tập / từ bấy lâu nay,

སློ་མིག་མ་རིག་གིས་ཚྲངས་འགྲོ་བ་ཀུན།།

LO MIG MA RIG GI DONG DRO WA KÜN

May I become the chief leading buddha for all those
nguyện con trở thành / đức Phật dẫn dắt

རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག།

NAM DREN GYÄL WÄI WANG POR DAG GYUR CHIG

Whose mind's wisdom eye is blinded by ignorance.
cho khắp những ai / mắt tuệ khuất lấp / bởi màn vô minh./

༢༽ དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།།

2) DER MA SÖN PÄI TSHE RAB KÜN TU YANG

Even if I do not reach this state, may I be held
Cho dù chưa đạt / địa vị Phật đà,

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བརྗེ་བས་རྗེས་བབྱང་ནས་།།

JAM PÄI YANG KYI TSE WÄ JE ZUNG NÄ

In your loving compassion for all lives, Manjushri,
nguyện mọi kiếp sau / được đức Mạn thù / lấy tâm từ bi / gìn giữ cho con

བལྟན་པའི་རིམ་བ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག་།

TÄN PÄI RIM PA KÜN TSHANG LAM GYI CHOG

May I find the best of complete graded paths of the teachings,
nguyện con tìm được / con đường giác ngộ / tuân tữ, trọn vẹn.

རྗེད་ནས་རྒྱལ་བས་རྒྱལ་ནམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག་།

NYE NÄ DRUB PÄ GYÄL NAM NYE JE SHOG

And may I please all the buddhas by my practice.
Hạnh nguyện tu hành / con luôn cố gắng, / nguyện mười phương Phật / hoan hỉ cho con.

ལྷོ་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་པའམ །།

4) TÄN PA RIN CHEN CHOG GI MA KHYAB PAM

With my heart going out with great compassion
Tim con mở ra / với tâm đại bi

བྱུང་གུང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི །།

KHYAB KYANG NYAM PAR GYUR WÄI CHOG DER NI

In whatever direction the most precious teachings
hướng về những nơi / chưa sanh chánh pháp,

སླིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས །།

NYING JE CHEN PÖ YI RAB KYÖ PA YI

Have not yet spread, or once spread have declined,
hoặc là đã sanh / và đã suy tàn,

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །

PHÄN DEI TER DE SÄL WAR JE PAR SHOG

May I reveal this treasure of happiness and aid.
nguyện con khai mở / kho tàng quý giá / của niềm an lạc / cứu khổ chân chính./

༥༩ སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་མད་བྱང་འཕྱིན་ལས་ལས །།

5) SÄ CHÄ GYÄL WÄI MÄ JUNG THRIN LÄ LÄ

May the minds of those who wish for liberation be granted bounteous peace

Nguyện cho tâm thức / người cầu giải thoát / tìm được vô lượng / niềm vui an lạc.

ལེགས་བྱུང་བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་བས་ཀྱང་།།

LEG DRUB JANG CHUB LAM GYI RIM PÄ KYANG

And the buddhas' deeds be nourished for a long time

Nguyện mọi thiện hạnh / của chư Phật đà / luôn được gìn giữ

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དབལ་སྟེར་ཞིང་།།

THAR DÖ NAM KYI YI LA PÄL TER ZHING

By even this graded path to enlightenment completed

Nơi con đường tu / tuần tự giác ngộ,

རྒྱལ་བའི་མཇུག་པ་རིང་དུ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །།

GYÄL WÄI DZÄ PA RING DU KYONG GYUR CHIG

Due to the wondrous virtuous conduct of the buddhas and their sons.

Viên mãn nhờ vào / giới hạnh uy nghi / của Phật, Bồ tát./

ལམ་བཟང་བསྐྱབ་པའི་མཐུན་རྒྱུ་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང་།།

6) LAM ZANG DRUB PÄI THÜN KYEN DRUB JE CHING

May all human and non-human beings who eliminate adversity

Nguyện cho loài người, / loài không phải người / đã từng hàng phục

གལ་རྒྱུན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀུན་།།

GÄL KYEN SEL JE MI DANG MI MIN KÜN

And create conducive conditions for practicing the excellent paths

hết mọi chướng ngại / gom đủ thiện duyên / tu theo thắng pháp,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱགས་པ་ཡི་།།

TSHE RAB KÜN TU GYÄL WÄ NGAG PA YI

Never be parted in any of their lives

đời này kiếp sau / sẽ không lìa xa

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲེལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་།

NAM DAG LAM DANG DRÄL WAR MA GYUR CHIG

From the purest path praised by the buddhas.

đường tu trong sáng / mà mười phương Phật / vẫn hằng tán dương./

PHỤ LỤC 1. CÂU KỆ DÂNG TSOG CHO VAJRAYOGINI –

Insert 1: Optional Verse of Tsog Offering to Vajrayogini

[Thêm vào sau câu 63 nếu cần – optional after verse 63]

HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI

HO Blessed by samadhi, mantra, and mudra,
HÔ! biển cúng đường cam lồ vô cấu

ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI

this ocean of offering feast of uncontaminated nectar,
Dùng tam muội, chú, ấn để gia trì

NÄL JOR WANG MÖI LHA TSHOG NYE CHHIR BÜL

we offer to please you hosts of powerful female yogic deities.
Cho vui lòng du già ni đại đấng

OM AH HUNG DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ

OM AH HUNG. Contented by your sport with all these splendours that could be wished for,
ÔM AH HUNG dâng lên tràn đầy thỏa thuê / Vớỉ đủ món cát tường mong ước

E MA HO KHA CHÖ NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL

E MA HO please bestow on us the Dakini's attainments
Ê MA HÔ! Nay thành tâm khẩn nguyện / Xin ban cho thành tựu đà kì ni.



**PHỤ LỤC 2. TỤNG MINH CHÚ DANH XƯƠNG –
Insert 6: Name Mantra Recitation**

[Đọc sau câu kệ 54 nếu muốn – optional after verse 54]

SAKYAMUNI BUDDHA

TADYATHA OM MUNI MUNI MAHA MUNIYE SVAHA (7X)

LAMA TSONG KHAPA

OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI KIRTI SIDDHI HUNG

HIS HOLINESS THE DALAI LAMA

OM AH GURU VAJRADHARA VAGINDRA SUMATI SHASANA DHARA SAMUDRA
SHRI BHADRA SARVA SIDDHI HUNG HUNG (21X)

LAB KYABGON RINPOCHE

OM AH GURU VAJRADHARA SHASANA DHARA TANEE TANATHA SARVA SIDDHI
HUNG HUNG

LAMA ZOPA RINPOCHE

OM AH GURU VAJRADHARA MUNI SHASANA SHANTI SARVA SIDDHI HUNG HUNG

GESHE THUBTEN DAWA

OM AH GURU VAJRADHARA MUNI SHASANA CHANDRAKA SARVA SIDDHI HUNG
HUNG



། ལྷོ་རྒྱུང་ཚིག་བརྒྱུད་མ་བཞུགས་སོ། །

PHỤ LỤC 3. TÂM THI KỆ CHUYỀN TÂM
Insert 3: The Eight Verse Attitude-Training

TIBETAN

ཀྱི་བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལས་སྟག་པའི། འདྲི་མཚོག་སྐྱབ་པའི་བསམ་པ་
ཡིས། །ཉལ་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག ། ༡ ། གང་ཏུ་སྲུ་དང་འགྲོགས་པའི་ཚོ། །བདག་ཉིད་ཀུན་ལས་དམན་
བཟུང་ཞིང་། །གཞན་ལ་བསམ་པ་ཐག་པ་ཡིས། །མཚོག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག ། ༢ ། སྤྱིད་ལམ་ཀུན་ཏུ་རང་
རྒྱུད་ལ། །ཉེན་ཅིང་ཉོན་མོངས་སྐྱེས་མ་ཐག། །བདག་གཞན་མ་རུངས་བྱེད་པས་ན། །བཙན་ཐབས་གདོང་ནས་བསྐྱོག་
པར་ཤོག ། ༣ ། རང་བཞིན་དར་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཐོག་སྟུག་དྲག་པོས་ལོན་མཐོང་ཚོ། །རིན་ཆེན་གཏེར་དང་
འཕྲད་པ་བཞིན། །རྗེད་པར་དཀའ་བས་གཅེས་འཛིན་ཤོག ། ༤ ། བདག་ལ་གཞན་གྱིས་ཕྱག་དོག་གིས། །གཤེ་བསྐྱར་
ལ་སོགས་མི་རིགས་པའི། །གྲོང་ཁ་རང་གིས་ལེན་པ་དང་། །རྒྱལ་ཁ་གཞན་ལ་འབྲུལ་བར་ཤོག ། ༥ ། གང་ལ་བདག་
གིས་ཕན་བཏགས་པའི། །རི་བ་ཆེ་བ་གང་ཞིག་གིས། །ཤིན་ཏུ་མི་རིགས་གཞོད་བྱེད་ནའང་། །བཤེས་གཉེན་དམ་པར་
བཟུང་བར་ཤོག ། ༦ ། མདོར་ན་དངོས་སམ་བརྒྱུད་པ་ཡིས། །ཕན་བདེ་མ་རྣམས་ཀུན་ལ་འབྲུལ། །མ་ཡི་གཞོད་དང་
སྟུག་བཟུལ་ཀུན། །གསང་བས་བདག་ལ་ལེན་པར་ཤོག ། ༧ ། དེ་དག་ཀུན་གྲང་ཚོས་བརྒྱུད་ཀྱི། །ཉེན་པའི་དྲི་མས་མ་
ཐགས་ཤིང་། །ཚོས་ཀུན་སྐྱེ་མར་ཤེས་པའི་སྒོས། །ཞེན་མེད་འཚིང་བ་ལས་གོལ་ཤོག །ཅེས་པ་འདི་ནི་དགོ་བཤེས་སྐྱང་
ཐང་པ་རྩོམ་སྐྱེའི་གསུང་དོ། །།

ENGLISH

[optional after verse 94]

1. Determined to obtain the greatest possible benefit for all sentient beings, who are more precious than a wish-fulfilling jewel, I shall hold them most dear at all times.
2. When in the company of others, I shall always consider myself the lowest of all, and from the depths of my heart hold others dear and supreme.
3. Vigilant, the moment a delusion appears in my mind, endangering myself and others, I shall confront and avert it without delay.
4. Whenever I see beings that are wicked in nature⁴ and overwhelmed by violent negative actions and suffering, I shall hold such rare ones dear, as if I had found a precious treasure.⁵ When, out of envy, others mistreat me with abuse, insults or the like, I shall accept defeat and offer the victory to others.
6. When somebody whom I have benefited and in whom I have great hopes gives me terrible harm, I shall regard that person as my holy guru.
7. In short, both directly and indirectly, I offer every happiness and benefit to all my mothers. I shall secretly take upon myself all their harmful actions and suffering.
8. Undeified by the stains of the superstitions of the eight worldly concerns, may I, by perceiving all phenomena as illusory, be released from the bondage of attachment.

TIẾNG VIỆT

[Đọc sau câu kệ số 94 nếu muốn]

1. Với quyết tâm thành tựu / lợi lạc lớn lao nhất / nhờ tất cả chúng sinh, / tôi nguyện luôn giữ gìn chúng sinh trong đáy tim, / vì chúng sinh quý hơn / cả bảo châu như ý.
2. Khi gặp gỡ tiếp xúc / với bất kỳ một ai, / nguyện tôi luôn thấy mình / là kẻ thấp kém nhất, từ đáy lòng chân thật / luôn tôn kính mọi người / như kính bậc tối cao.
3. Nguyện trong từng hành động / tôi luôn tự xét mình, / phiền não vừa dấy lên, / đe dọa mình và người, / nguyện tức thì nhận diện, / và tức thì dẹp tan.
4. Khi gặp người hiểm ác / vì bị tâm phiền não / và ác nghiệp tác động, / nguyện tôi quý người ấy như vừa tìm ra được / kho tàng trân quý nhất.
5. Khi gặp người vì lòng / ganh ghen và đố kỵ / miệt thị phỉ báng tôi, / nguyện tôi nhận phần thua, nhường đi mọi phần thắng.
6. Khi gặp người mà tôi / giúp đỡ, đặt kỳ vọng, / lại vong ân bội nghĩa / gây tổn hại cho tôi, nguyện tôi xem người ấy / là một đấng tôn sư.
7. Tóm lại tôi xin nguyện / trực tiếp và gián tiếp / trao tặng mọi lợi lạc / cho hết thảy chúng sinh, Nguyện âm thầm gánh chịu / mọi ác nghiệp khổ não / thay thế cho chúng sinh.
8. Nguyện những điều nói trên / không bị vướng ô nhiễm / bởi tám ngọn gió chướng. / Nguyện tôi thấy mọi sự / hiện ra trong cõi đời / đều chỉ như huyễn mộng, / cho tâm thôi chấp bám, / thoát ràng buộc luân hồi.

PHỤ LỤC 4. CÚNG DƯỜNG ĐẠO SƯ – BÀN NGẮN

Insert 4: GURU PUJA – SHORT VERSION

Theo lời hướng dẫn của Lama Zopa Rinpoche
According to Lama Zopa Rinpoche's instruction

Tặng Âm - Phonetic

QUI Y – Taking Refuge

(2) RAB KAR GE SEM CHHEN PÖI NGANG NYI NÄ
DAG DANG KHA NYAM MA GÄN SEM CHÄN NAM
DENG NÄ JI SI JANG CHHUB NYING PÖI BAR
LA MA KÖN CHHOG SUM LA KYAB SU DRO

(3) NAMO GURUBHYA – NAMO BUDDHAYA
– NAMO DHARMAYA – NAMO SANGHAYA

[Repeat 3 times.] - [đọc 3 lần]

PHÁT TÂM BỒ ĐỀ PHI THƯỜNG – Generating Special Bodhicitta

(5) MA SEM CHÄN THAM CHÄ KYI DÖN DU DAG GI
TSHE DI NYI LA NYUR WA NYUR WAR DÖ MÄI SANG GYÄ
LA MA LHÄI GO PHANG NGÖN DU JÄ

(6) MA SEM CHÄN THAM CHÄ DUG NGÄL LÄ DRÄL
DE CHHEN SANG GYÄ KYI SA LA GÖ PAR JA
DEI CHHIR DU LAM ZAB MO LA MA LHÄI
NÄL JOR NYAM SU LANG WAR GYI WO

[Repeat verses 5 and 6 one or three times.] – [đoạn 5 và 6 : đọc 1 hay 3 lần]

(1) DE CHHEN NGANG LÄ RANG NYI LA MA LHA
GANG DER SÄL WÄI KU LÄ Ö ZER TSHOG
CHHOG CHUR THRÖ PÄ NÖ CHÜ JIN LAB PÄ
DAG PA RAB JAM BA ZHIG YÖN TÄN GYI
KÖ PÄI KHYÄ PAR PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR

PHÁT KHỞI RUỘNG PHƯỚC – Generating the Field of Merit

(9) DE TONG YER ME LHA LAM YANG PAR
LO MA ME TOG DRÄ BÜ YONG DZE
DÖ GÜI PAG SAM JÖN PÄI TSER
DONG NGA BAR WÄI RIN CHHEN THRI TENG
CHHU KYE NYI DA GYÄ PÄI TENG

(10) KA DRIN SUM DÄN TSA WÄI LA MA
SANG GYÄ KÜN GYI NGO WO NYI
NAM PA NGUR MIG DZIN PÄI GE LONG
ZHÄL CHIG CHHAG NYI DZUM KAR THRO

CUNG THỈNH – Invocation

(16) CHÖ NAM RANG ZHIN DRO ONG KÜN DRÄL YANG
NA TSHOG DÜL JÄI SAM PA JI ZHIN DU
CHIR YANG CHHAR WÄI KHYEN TSEI THRIN LÄ CHÄN
KYAB GÖN DAM PA KHOR CHÄ SHEG SU SÖL

(15) PHÜN TSHOG DE LEG JUNG NÄ DÜ SUM GYI
TSA GYÜ LA MA YI DAM KÖN CHHOG SUM
PA WO KHA DRO CHHÖ KYONG SUNG TSHOG CHÄ
THUG JEI WANG GI DIR SHEG TÄN PAR ZHUG

ĐÁNH LỄ – Prostrations

(18) GANG GI THUG JE DE WA CHHEN PÖI YING
KU SUM GO PHANG CHHOG KYANG KÄ CHIG LA
TSÖL DZÄ LA MA RIN CHHEN TA BÜI KU
DOR JE CHÄN ZHAB PA MOR CHHAG TSHÄL LO

CÚNG ĐƯỜNG NGOẠI TẠI – Outer Offerings

(23) KYAB GÖN JE TSÜN LA MA KHOR CHÄ LA
NA TSHOG CHHÖ TRIN GYA TSHO BÜL WA NI

(24) KÖ LEG RIN CHHEN Ö BAR NÖ YANG LÄ
DAG JE DÜ TSII CHHU ZHI DÄL GYI BAB

(25) DONG PO SIL MA THRENG WA PEL LEG PA
DZE PÄI ME TOG SA DANG BAR NANG GANG

(32) JE WA THRAG GYÄI LING ZHI LHÜN POR CHÄ
RIN CHHEN DÜN DANG NYE WÄI RIN CHHEN SOG
KÜN GA KYE PÄI NÖ CHÜ PHÜN SUM TSHOG
LHA MII LONG CHÖ DÖ GÜI TER CHHEN PO
DANG WÄI SEM KYI PHÜL JUNG ZHING GI CHHOG
KYAB GÖN THUG JEI TER LA ÜL WAR GYI

CÚNG DƯỜNG CÔNG PHU HÀNH TRÌ – Offering of Practice

(33) NGÖ SHAM YI TRÜL YI ZHIN GYA TSHÖI NGOG
SI ZHII NAM KAR LÄ WONG CHHÖ DZÄ KYI
DAB TONG GYÄ PÄ KÜN GYI YI THROG CHING
JIG TEN JIG TEN LÄ DÄ RANG ZHÄN GYI
GO SUM GE WÄI ME TOG CHI YANG TRA
KÜN ZANG CHHÖ PÄI DRI SUNG BUM THRO ZHING
LAB SUM RIM NYI LAM NGÄI DRÄ DÄN PÄI
GA TSHÄL JE TSÜN LA MA NYE CHHIR BÜL

CÚNG DƯỜNG NỘI TẠI – Inner Offering

(34) GUR KUM DANG DÄN ZANG PÖI DRI NGÄ CHÄN
RO GYÄI PÄL DZIN GYA JÄI TUNG WA DANG
CHAG KYU NGA DANG DRÖN MA NGA LA SOG
JANG TOG BAR WÄI DÜ TSII GYA TSHÖ CHHÖ

SÁM HÖI NGHIỆP CHƯỞNG – Confession of Non-Virtue

(38) THOG ME DÜ NÄ MI GE DIG PÄI LÄ
GYI DANG GYI TSÄL YI RANG CHI CHHI PA
THUG JE CHHE DÄN CHÄN NGAR GYÖ SEM KYI
SHAG SHING LÄN CHHÄ MI GYI DOM PA NÖ

LỜI THỈNH CẦU ĐẶC BIỆT – Special Request

(53) KHYÖ NI LA MA KHYÖ NI YI DAM
 KHYÖ NI KHA DRO CHHÖ KYONG TE
 DENG NÄ ZUNG TE JANG CHHUB BAR DU
 KHYÖ MIN KYAB ZHÄN MI TSHÖL WÄ
 DI DANG BAR DO CHHI MÄI THAR YANG
 THUG JEI CHAG KYÜ ZUNG DZÖ LA
 SI ZHII JIG DRÖL NGÖ DRUB KÜN TSÖL
 TÄN GYI DROG DZÖ BAR CHÖ SUNG (X3)

[Repeat verses 53 three times.] - [đoạn 53, tụng 3 lần]

(54) DE TAR LÄN SUM SÖL WA TAB PÄI THÜ
 LA MÄI KU SUNG THUG KYI NÄ NAM LÄ
 DÜ TSI Ö ZER KAR MAR THING GA SUM
 RIM DANG CHIG CHAR JUNG NÄ DAG NYI KYI
 NÄ SUM RIM DANG CHIG CHAR THIM PA LÄ
 DRIB ZHI DAG CHING NAM DAG WANG ZHI THOB
 KU ZHI THOB CHING LA MA NYI PA ZHIG
 GYE ZHIN THIM PÄ JIN GYI LAB PAR GYUR

DÂNG TSOG – Presentation of the Actual Tsog Offering

(63) HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI
 ZAG ME DÜ TSII TSHOG CHHÖ GYA TSHO DI
 TSA GYÜ LA MÄI TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL
 OM AH HUNG – DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ
 E MA HO JIN LAB CHHAR CHHEN BAB TU SÖL

LAMRIM THI TỤNG – Lamrim Prayer

TÂM HƯỚNG ĐẠO SƯ LÀ GỐC – Guru devotion as the root of the path

(84) ZHING CHHOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA
CHHÖ CHING GÜ PÄ SÖL WA TAB PÄI THÜ
DE LEG TSA WA GÖN PO KHYÖ NYI KYI
GYE ZHIN JE SU DZIN PAR JIN GYI LOB

> THÂN NGƯỜI LÀ QUÍ – The precious Human rebirth

(85) LÄN CHIG TSAM ZHIG NYE PÄI DÄL JOR DI
NYE KA NYUR DU JIG PÄI TSHÜL TOG NÄ
DÖN ME TSHE DII JA WÄ MI YENG WAR
DÖN DÄN NYING PO LEN PAR JIN GYI LOB

---- TONG-LEN: PHÁP TU CHO VÀ NHẬN – Meditation on taking and giving

(95) DE NA JE TSÜN LA MA THUG JE CHÄN
MA GYUR DRO WÄI DIG DRIB DUG NGÄL KÜN
MA LÜ DA TA DAG LA MIN PA DANG
DAG GI DE GE ZHÄN LA TANG WA YI
DRO KÜN DE DANG DÄN PAR JIN GYI LOB (3X)

[Repeat verses 95 three times.] -[đoạn 95, tụng 3 lần]

--- ĐIỂM 3 ĐẾN 7 TRONG BẢY ĐIỂM LUYỆN TÂM – Points 3 through 7 of the seven-point training of the mind

(96) NÖ CHÜ DIG PÄI DRÄ BÜ YONG GANG TE
MI DÖ DUG NGÄL CHHAR TAR BAB GYUR KYANG
LÄ NGÄN DRÄ BU ZÄ PÄI GYUR THONG NÄ
KYEN NGÄN LAM DU LONG PAR JIN GYI LOB

(97) DOR NA ZANG NGÄN NANG WA CHI SHAR YANG
CHHÖ KÜN NYING PO TOP NGÄI NYAM LEN GYI
JANG CHHUB SEM NYI PHEL WÄI LAM GYUR TE
YI DE BA ZHIG GOM PAR JIN GYI LOB

[End of the Guru Yoga Short Version]

[Hết Bài Tụng Đạo Sư Du Già Ngắn]



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives

www.hongnhu.org